



*American Association  
of Teachers of French*

*Le français aux Etats-Unis*

*Laissez les  
BONS TEMPS  
ROULER!*

*80e congrès annuel  
Baton Rouge  
Holiday Inn Select  
12-15 juillet 2007*



"I've seen the *Comedie Francaise*, and, my God! They've got NOTHING on this guy!"



"Tim Mooney is alternately greedy, horny, sanctimonious, patronizing, despicable, vulnerable, idiotic, and just too funny!"

"The highlight of the SCOLT conference in Orlando."  
- Mike Dockery, Davidson School

"Clearly Molière lives."  
- Orlando Sentinel

"The audience is enthralled ... Move over Richard Wilbur, Timothy Mooney is the real deal ... The only thing to anticipate is when there will be a New York performance ... and an edition of his translations in print."  
- nytheatre.com

"Mooney's translations make Moliere's 17<sup>th</sup> century language instantly accessible. His interpretations were crisp, stylized and sang with the comic genius of the playwright's original intent." (Listed first among the "Top 10 events of 2006")  
- Chattanooga Pulse

"A Molière incarnation ... The 75 minutes whiz by unnoticed. ... I haven't found a single dissatisfied Moliere patron. That says something."  
- CBC

# Moliere than Thou

"A" "Timothy Mooney bounds into the role [with] unbelievably expressive eyes and fabulous facial expressions ... a delight to watch ... Best of all, he looks like he's having so much fun."  
- Uptown Magazine (Winnipeg)

★★★★ ½ "Outstanding. ... There were a number of patrons who found the performance too short, because they could have listened to Mr. Mooney all day."  
- CBC

... a "gleefully giddy" English-language one-man play by, and featuring, Timothy Mooney

"... energetically brilliant ... flawlessly executed."

"All the available pleasure from the splendid speeches penned by the man considered the French Shakespeare."  
- Winnipeg Free Press



«... drôle, dynamique, et brillant. Il capture l'attention de l'audience avec sa performance impudique et pleine d'esprit. C'est formidable!»  
- Les étudiants de French 101, Skagit Valley CC

"The Moliere is brilliant. Tim has developed monologues from *Tartuffe*, and other plays, stringing them together in a seamless, fast-paced whole."  
- Frank Morlock, Translator



"A masterful performance ... My students were begging for more, and wanted to read the entire works ... Felicitations to Tim Mooney for igniting a fire in my French students!"  
- Lori Ethridge, Rome HS, GA

"Wonderful. ... well worth seeing, both for those familiar with the work and those looking for an accessible introduction."  
- Montreal Mirror

**NOW BOOKING in Exhibit Booth #5**  
**Or call 847/757-3648**  
[www.moliere-in-english.com](http://www.moliere-in-english.com)



**Special AATF Preview!**  
**Friday, July 13 10-11 am**  
**Salle: Creole Room**

# REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingtième congrès annuel à Baton Rouge. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

## Les Sponsors

Service culturel de l'ambassade de France aux USA  
FIAP Jean Monnet  
Intercultural Student Experiences  
Maison de la France  
CERAN Lingua  
Concordia Language Villages  
Webster University (MO)

et nos remerciements aussi à

**Barry Ancelet**, *University of Louisiana-Lafayette*;

**Julie Barlow** *H*, *journaliste*;

**Baudoin Blairon**, *SPI+ (Liège, Belgique)*;

**Aude Ghespière**, *Consulat de France à la Nouvelle Orléans*;

**Yanick Godbout**, *Ministère des Relations internationales du Québec*;

**Steven Kiley**, *Eastern Massachusetts AATF*;

**Amanda LaFleur**, *Louisiana State University*;

**Christine Lanphere**, *ACTFL Teacher of the Year*;

**Éliane Levaque**, *Représentante permanente en Louisiane, Communauté française de Belgique*;

**Lili Maxime**, *Auteure et chanteuse*;

**Rita Oleksak**, *Présidente d'ACTFL (CT)*;

**Marie-Simone Pavlovich**, *Northwestern University (IL)*;

**Catherine Pétilion**, *Ambassade de France aux USA*;

**Adam Steg** *H*, *Consulat de France à la Nouvelle-Orléans*;

**Bernard Vincent**, *Association française d'études américaines (AFÉA)*;

**Danseurs de la capitale de Baton Rouge.**

Le Comité local:

**Robert Lafayette, Jacqueline Labat**

Nous tenons également à remercier les personnes suivantes dont vous ne ferez peut-être pas la connaissance mais dont l'aide a été indispensable à l'organisation de ce congrès:

**Leslie Alleman** et **Barbara Ruffin** du Holiday Inn Select;

**Mike Coultas** de Technology Express aussi bien que le LSU Rural Life Museum.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: **Darla Macaluso, Amy Hanson, Jordan McGuire.**



KATHLEEN BABINEAUX BLANCO  
GOVERNOR

State of Louisiana

OFFICE OF THE GOVERNOR

Baton Rouge

70804-9004

POST OFFICE BOX 84004  
(202) 342-7216

July 12, 2007

Cher amis,

Bienvenue en Louisiane! On behalf of the people of our great state, I am excited to welcome you to the American Association of Teachers of French (AATF) national convention!

As you know, Louisiana was originally a French colony when Cavalier de la Salle claimed the entire Mississippi River basin for France more than three centuries ago. Today, the French influence continues in Louisiana in everything from street names to cuisine and local expressions. Like other Louisianans who grew up in the heart of Cajun Country, I am extremely proud of my family's French heritage. When I became governor, I took the Oath of Office in both English and my family's native French.

We are committed to preserving our unique heritage and keeping French alive in Louisiana. It is wonderful to welcome the 80<sup>th</sup> annual convention of an organization promoting the learning and understanding of the French language and French culture.

Thank you for coming back to Louisiana. Your 1990 visit to New Orleans was a great success and we are happy to welcome you to Baton Rouge. I hope that you enjoy the warm hospitality of South Louisiana and enjoy all that Baton Rouge has to offer during your stay.

Again, welcome to Baton Rouge. I hope that you all have a successful convention. Merci beaucoup!

Sincerely,

Kathleen Babineaux Blanco  
Governor



**Office of the Mayor-President**

City of Baton Rouge  
Parish of East Baton Rouge  
  
222 St. Louis Street  
Post Office Box 1471  
Baton Rouge, Louisiana 70821  
  
225/389-3100  
Fax 225/389-5203

MELVIN L. "KIP" HOLDEN  
Mayor-President

May 22, 2007

Dear Friends,

Welcome to Baton Rouge, Louisiana's capital city! It gives me great pleasure to extend a warm welcome to each of you participating in the American Association of Teachers of French. We are honored to be the host city for this event.

While you are here for your conference, I hope you take advantage of our outstanding local cultural attractions, such as the Old State Capitol, the Rural Life Museum, the Louisiana Arts and Science Museum, the Southern University Museum of Art and now the new Louisiana State Museum, a museum showcasing the history of Louisiana with multimedia presentations. Baton Rouge is also home to the Shaw Center for the Arts where you can view prestigious art exhibits in both its Brunner Gallery and the LSU Museum of Art and sample an exciting schedule of cultural events and live performances showcased in its Manship Theatre for the Performing Arts. Additionally, Baton Rouge is a center for commerce with several business incubators and the Louisiana Technology Park. We are home to two universities, Louisiana State University and Southern University, and we are proud to have the fastest growing community college in the nation. Our city has some of the finest restaurants that are guaranteed to satisfy any liking. At night, you can put on your dancing shoes and head Downtown to enjoy the nightlife along the Mississippi River from which you are sure to bring home everlasting memories.

On behalf of all the wonderful citizens who live and work in this city, I wish you a successful and memorable stay.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Melvin L. 'Kip' Holden".

Melvin L. "Kip" Holden  
Mayor-President

ONE BATON ROUGE IS BETTER

# SPONSORS DU CONGRÈS



## Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road NW  
Washington, DC 20007  
Téléphone: (202) 944-6052  
Télécopie: (202) 944-6043  
Courriel: edu.washington-amba@diplomatie.  
gouv.fr  
Web: www.frenchculture.org



## FIAP Jean Monnet (Foyer International d'Accueil de Paris)

Anne-Françoise Gloria  
30, rue Cabanis  
75014 Paris, France  
Téléphone: 33.1.43.13.17.10  
Télécopie: 33.1.45.81.63.91  
Courriel: anne-francoise.gloria@fiap.fr  
Web: www.fiap.asso.fr



## Maison de la France/French Government Tourist Office

Nancy Anderson  
205 North Michigan Avenue, Suite 3770  
Chicago, IL 60601  
Téléphone: (312) 327-0290  
Télécopie: (312) 327-0289  
E-mail: nancy.anderson@franceguide.com  
Web: www.franceguide.com/jeunes

### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.



## Intercultural Student Experiences

11000 West 78<sup>th</sup> Street, #303  
Eden Prairie, MN 55344  
Telephone: (952) 941-2200  
Télécopie: (952) 941-4600  
E-mail: holly@isemn.net  
Web: www.isemn.net



CERAN LINGUA  
UNITED STATES

## CERAN LINGUA US

60 Wadsworth Street, #16C  
Cambridge, MA 02142  
Téléphone: (866) 72-CERAN or (617) 494-0210  
Télécopie: (617) 577-5694  
E-mail: charlotte.neve@ceran-us.com  
Web: www.ceran-us.com



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

## Concordia Language Villages

Address: 901 8<sup>th</sup> Street South  
Moorhead, MN 56562  
Téléphone: (218) 299-3092  
Télécopie: (218) 299-3807  
E-mail: clv@cord.edu  
Web: www.concordialanguagevillages.com

### Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 11.

# *TABLE DES MATIÈRES*

Remerciements .....	3
Lettres de bienvenue .....	4
Sponsors .....	6
Conseil d'administration de l'AATF .....	8
Commissions nationales de l'AATF .....	11
Sessions d'exposants .....	12
Horaire du congrès .....	14
Sessions d'honneur .....	15
Points forts du congrès .....	16
Présentation du congrès .....	17
Ateliers .....	18
Excursion pré-congrès .....	18
Journée d'ouverture .....	19
Plan des salles de réunion du Holiday Inn Select .....	20
Programme	
jeudi 12 juillet .....	21
vendredi 13 juillet .....	25
samedi 14 juillet .....	39
dimanche 15 juillet .....	51
Excursion post-congrès .....	53
Lauréats de l'AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award 2007 .....	54
Lauréate de l'AATF Administrator of the Year Award 2007 .....	55
Lauréate de l'ISE Language Matters Award 2007 .....	55
Plan du salon des expositions .....	56
Liste des exposants .....	57
Thèmes du congrès .....	61
Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 70) .....	63
Index des intervenants .....	66
Index des sujets de interventions .....	69
Liste des annonceurs .....	70

## *JNCL-NCLIS*

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge

of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)]

## 2007 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des*

*Palmes Académiques* and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



**Margot M. Steinhart** (Ph.D. Northwestern), Past-President, is Adjunct Lecturer at Northwestern University (IL). She has served as AATF Vice-President, Review Editor for the *French Review*, and Chicago Chapter President. She holds the rank of *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. She is

the 2002 recipient of the AATF Ludwig Excellence in Teaching Award. E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net]

Vice-President **Barbara Ransford** taught French at Camden Fairview High School and Middle School (AR) for 20 years. She has been active as the chair of the Southwest Arkansas FL Alliance, is a Past-

President of the AFLTA and the Arkansas Chapter. She has received a study grant to Strasbourg and an NEH grant to study French poetry. She has worked extensively on advocacy in her state. E-mail: [bpransford@hotmail.com]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and International Trade. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Vice-President **Ann Sunderland** has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]



**Christopher Pinet** (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class

suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]





New Managing Editor of the *French Review* **Wynne Wong** is Associate Professor of Second Language Acquisition and Director of French Basic Language Instruction at The Ohio State University. Her current research includes input enhancement and the

role of attention in SLA. She has a strong interest in *Québécois* cultural studies and *la chanson québécoise*. E-mail: [wong240@osu.edu]

**Jane Black Goepper**, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and

worked at AATF National Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

**Madeline Turan** (M.A. Long Island University), Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teach-



ers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]



**Jean-Pierre Berwald** (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks

Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]

**David Graham**, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of Spanish and French and served as district language supervisor in Plainview, NY schools. He is Past-President and Quebec Scholarships Chair of the New York State Association of Foreign Language Teachers. David is currently AATF *Pays du Nord*



Chapter President and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]

**Alice Cataldi**, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a *Chevalier dans*

*l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [acataldi@udel.edu]

Region V (South Atlantic) Representative **Michèle Bissière** (Ph.D Wisconsin) is Associate Professor and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18<sup>th</sup>-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women In French Studies*. She led the 2006 AATF Book Club. E-mail: [mhbissie@email.uncc.edu]



# AATF MATERIALS

## PROMOTION OF FRENCH

**NEW!** *Cuisiner et apprendre le français*: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Video: Forward with FLES\**: This 11-minute video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES\* programs. Available on DVD or VHS.

*Parlez-vous...? Posters*: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel*. A project of the AATF FLES\* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

**NEW!** *La Vie des mots*: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

*Color Notecards*: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

*Color Postcards*: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

## PROMOTIONAL FLYERS

*French by the Numbers* highlights with facts and figures the importance of French in the world.

*French is Not a "Foreign" Language* illustrates the close connections between English and French.

*Why French FLES\*?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES\* instruction.

*Help Wanted: Encourage Students to Learn French* targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **10% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.



**Randa Duvick** (Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and

presented on topics, such as 19<sup>th</sup>-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. E-mail: [rduvick@valpo.edu].

Region VII (West Central) Representative **Gregg Siewert** (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and currently serves as President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



**Jacqueline Thomas**, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous, Vis-a-Vis, and Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus Christi*. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Region IX (Pacific) Representative **Anne Jensen** † (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher

of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ahjenrob@aol.com]



# COMMISSIONS DE L'AATF



**Commission on Advocacy**  
**Robert “Tennessee Bob” Peckham, Chair**  
Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
E-mail: [bobp@utm.edu]

**Commission on High Schools**  
**Brenda Benzin, Chair**  
824 Delaware Road  
Kenmore, NY 14223-1236  
E-mail: [bbenzin@aol.com]



**Commission on Articulation**  
**Suzanne Hendrickson, Chair**  
Dept. of Langs. & Literatures  
Arizona State University  
Tempe, AZ 85287-0202  
E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]



**Commission on Middle Schools**  
**Janel Lafond-Paquin, Chair**  
Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]



**Commission on Community Colleges**  
**Denise McCracken, Chair**  
St. Charles County Community College  
4601 Mid Rivers Mall Drive  
St. Peters, MO 63376  
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]



**Commission on Student Standards**  
**Nancy J. Gadbois, Chair**  
High School of Science & Technology  
1250 State Street  
Springfield, MA 01109  
E-mail: [nancygadbois@charter.net]



**Commission on Cultural Competence**  
**Marie-Christine Koop, Chair**  
Dept. of Foreign Languages  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, TX 76203-1127  
E-mail: [koop@unt.edu]



**Commission on Professional Teacher Standards**  
**Susan Colville-Hall, Chair**  
University of Akron  
Akron, OH 44325-4205  
E-mail: [colvill@uakron.edu]



**Commission on FLES\***  
**Harriet Saxon, Chair**  
21 Carlton Place  
Rutherford, NJ 07070  
E-mail: [hdparis20@aol.com]



**Commission on Telematics & New Technologies**  
**Lara Lomicka Anderson, Chair**  
809 Humanities Office Building  
University of South Carolina  
Columbia, SC 29208  
E-mail: [lomicka@sc.edu]



**Commission on French for Business and International Trade**  
**Eileen Angelini, Chair**  
Canisius College  
2001 Main Street  
Buffalo, NY 14208-1098  
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]



**Commission on Universities**  
**Patricia Cummins, Chair**  
School of World Studies  
Virginia Commonwealth University  
P.O. Box 842021  
Richmond, VA 23284-2021  
E-mail: [pcummins@vcu.edu]



**Commission for the Promotion of French**  
**Joyce Beckwith, Chair**  
Wilmington High School  
Wilmington, MA 01887  
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

# SESSIONS D'EXPOSANTS

jeudi 12 juillet

Heure: 14h00-15h00

Salle: Clemens/Natchez

## **E111: La situation politique au Québec et les programmes offerts par le gouvernement et les écoles de français québécoises**

*Intervenants: Yanick Godbout, MRIQ, et Pierre Lincourt, UQAC, AQEF*

On présentera un portrait de la situation politique actuelle au Québec. La seconde partie portera sur le soutien offert aux professeurs de français par le Ministère des Relations internationales du Québec ainsi que les différents programmes des institutions de l'Association québécoise des écoles de français.

Heure: 14h00-15h00

Salle: Delta Queen

## **E112: Communication from Beginning to Mastery**

*Intervenante: Veronique Lynch, V&B Publications*

L'intervenante aidera les participants à trouver des moyens pratiques de commencer une conversation à tous niveaux, d'aider les élèves à faire leurs premiers pas en français ou de les guider vers des conversations plus philosophiques et de les mettre à l'aise dans les classes les plus avancées.

Heure: 14h00-15h00

Salle: Mississippi Queen

## **E113: Observation et interprétation du non-verbal pour une communication optimale**

*Intervenante: Frédérique Paugam, CIEL*

Avoir de solides connaissances lexicales et grammaticales dans une langue étrangère ne suffit pas à une communication optimale, et encore moins à être compétitif dans la vie professionnelle. Comment peut-on alors intégrer l'interculturel dans les activités pédagogiques des classes de français langue des spécialités?

Heure: 15h15-16h15

Salle: Clemens/Natchez

## **E121: France: Destination jeunes!**

*Intervenant: Jean-François Pouget, Club Jeunes/ Maison de la France*

Venez découvrir une sélection de séjours étudiants et scolaires ainsi que des outils pédagogiques réalisés par les sites touristiques (jeux de pistes, animations et activités insolites). Bref, un moment d'échange afin de présenter de nouvelles activités et répondre à toutes les questions sur l'organisation des séjours!

Heure: 15h15-16h15

Salle: Mississippi Queen

## **E123: Teaching French to Students with Learning or Behavioral Difficulties: Overcoming the**

## **Hurdles, Seizing the Opportunities**

*Intervenant: Frédéric Fovet, Collège Northside*

The presenter will attempt to destroy a myth that it is difficult to teach foreign languages adequately to students with learning or behavioral difficulties within an inclusive classroom. The presenter will show how hurdles may be overcome in practical terms but also how foreign language teaching itself can become a remedial tool.

Heure: 15h15-16h15

Salle: Bayou

## **E125: From Acadian to Cajun, The Eiffel Tower, and the Statue of Liberty: *le français aux États-Unis***

*Intervenants: Karen Traynor et Bill Traynor, Tralco-Lingo Fun (Canada)*

See and hear why French is spoken in Louisiana. Then, in Tralco's newest video, discover elements common to the Eiffel Tower and Statue of Liberty, and explore how a gift from the French became a symbol of freedom. Participants will receive handouts and have an opportunity to win a video.

vendredi 13 juillet

Heure: 8h15-9h30

Salle: Mississippi Queen

## **E213: France Under the German Occupation: Memoirs, Movies, and Music**

*Intervenantes: Joanne S. Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC, et Barbara P. Barnett*

The presenters, who will introduce works which focus on memoirs, survivor testimonies, films, and period music. *Les Chansons sous l'Occupation, Mon Enfance racontée à ma fille, and La Fillette des enfants* (books) are among new titles for 2007.

Heure: 10h00-11h00

Salle: Riverboat

## **E234: France insolite: Traveling across the Cévennes in a Colt**

*Intervenante: Christine Smith, Thomas County Central High School (GA)*

The presenter's quest in a summer abroad journey was to discover the people of France. From Paris to Angers, the missions of Bourg St. Andéol, tracing Stevenson's Trail through the Cévennes, Corniche, the Musée du Désert in Mialet, sharing stories of the French Huguenots, and the beautiful seaside cities of St. Tropez, St. Laurent, Nice, and St. Brévin.

Heure: 10h00-11h00

Salle: Levee

## **E236: French and Spanish Vocabulary and Conjugation Games and Songs for Beginners of All Ages**

*Intervenant: Philippe Radelet, Donaldsonville High School (LA)*

Teach French vocabulary and conjugation through games and songs. The presenter's Vocab & Verbs Quizmania, WebQuests, Puzzle-mania, *Chantons français*, and audio thematic dictionary are distributed by Teacher's Discovery.

**Heure: 10h00-11h00**  
**Salle: Creole Room**

### **E237: Moliere Than Thou**

*Intervenant: Timothy Mooney, Moliere Than Thou*

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright.

**Heure: 13h30-14h30**  
**Salle: Cypress II**

### **E250: Chanter Danser Jouer**

*Intervenant: Bill Russell, Merriweather Records*

L'intervenant présentera des chansons traditionnelles louisianaises—avec des gestes, leurs danses et des jeux—qu'il utilise avec les élèves qui apprennent le français.

**Heure: 13h30-14h30**  
**Salle: Delta Queen**

### **E252: Le français à Paris**

*Intervenante: Sylvie Wormser, École suisse internationale, Paris*

Située au cœur de Paris, l'École suisse internationale accueille étudiants, professeurs et professionnels désireux d'améliorer leurs compétences linguistiques et culturelles. Nous proposons des cours de français adaptés au niveau de chacun, individuels ou groupes.

**Heure: 15h00-16h00**  
**Salle: Cypress II**

### **E260: From Silent to Talkative: Transforming Your Students into Confident Speakers**

*Intervenant: Andy Buckley, EMC Publishing*

Students often second-guess their speaking abilities and remain speechless in the language classroom. This session will show how to utilize symbols and the thrill of language learning to motivate students to improve fluency and participate. This language-learning method will transform your class.

**Heure: 15h00-16h00**  
**Salle: Delta Queen**

### **E262: www.espacefrancophone.org proposé par le Service culturel français**

*Intervenants: Adam Steg , Consulat de France, et Catherine Pétilion, Ambassade de France*

www.frenchmedia.org provides details of the media services of the Audiovisual Bureau at the Con-

sulate of France in New Orleans, including downloadable sequences of cultural and educational video programs and interactive software. The site also provides information about the indigenous Francophone communities of Creoles, Cajuns, and Native Americans.

**Heure: 16h15-17h15**  
**Salle: Cypress II**

### **E270: You Can Achieve Fluency with Your FSL Students! Learn about the Power of the "Gesture Approach"**

*Intervenante: Edite Sammons, Aim Language Learning Inc.*

The Accelerative Integrated Method—is based on stories and allows for greater emotional involvement on the part of the student. Gestures are used to teach specifically selected vocabulary in the context of a story. Drama, music, dance, and creative writing are then combined to reinforce the vocabulary learned.

**Heure: 16h15-17h15**  
**Salle: Riverboat**

### **E274: Supplementing Classroom Language Training with Complete Immersion in Belgium**

*Intervenante: Charlotte Neve, CERAN Lingua*

The presenter will address the importance of immersion in the language learning process, the benefits of language immersion, and the cultural enrichment associated with language immersion in Belgium. She will introduce the CERAN concept of language immersion as well as CERAN programs.

**samedi 14 juillet**

**Heure: 9:30-10:30**  
**Salle: Riverboat**

### **E334: Découvrez la Francophonie torontoise**

*Intervenante: Louise Lewin, Glendon College, York University*

L'intervenante vous fera découvrir qu'il est possible d'étudier et de vivre en français et en anglais à Toronto. Elle décrira les possibilités d'étudier au niveau universitaire dans les deux langues et parler de la vie sociale, communautaire, culturelle et artistique francophone.

**Heure: 14h15-15h15**  
**Salle: Mississippi Queen**

### **E363: Supplementing Classroom Language Training with Complete Immersion in Belgium**

*Intervenantes: Annette Labeuw, Belgian Tourist Office, et Charlotte Neve, CERAN Lingua*

Les intervenantes présenteront la Belgique, ses principaux attraits et sites touristiques. Elles vous parleront également des Belges, de la culture belge et des particularités du français tel qu'il est parlé en Belgique.

# 80<sup>ème</sup> CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF

## Horaire du congrès

### Mardi 10 juillet

8h30-16h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF

17h30-18h30  
19h00

**Projection** du film *Poumy*  
**Dîner des Palmes académiques**  
(sur invitation seulement, pré-inscription obligatoire)

### Mercredi 11 juillet

7h00-22h00 **Excursion pré-congrès à la Nouvelle-Orléans** Voir descriptif à la page 18.

8h30-17h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF

19h00-22h00 **Ouverture des inscriptions** (Atrium)

### Samedi 14 juillet

7h00-8h15



**Petit Déjeuner de la Société honoraire de français** (ouvert aux sponsors d'un chapitre de la SHF) (Library)

8h00-16h00

**Ouverture des inscriptions** (Atrium)

8h00-10h30

**Sessions**

8h15-9h15

**Réunion des Administrateurs du Grand Concours** (ouvert aux administrateurs du Concours) (Library)



9h00-12h00

**Ouverture des expositions** (Premier Ballroom)

### Jeudi 12 juillet

8h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Atrium)

7h00-9h00 **Réunion des Présidents de chapitre**

10h00-12h00 **Séance d'ouverture** (Premier I) Voir descriptif à la page 19.

12h00-14h00 **Déjeuner de bienvenue** (pré-inscription obligatoire)

14h00-16h15 **Sessions et ateliers**

16h00-19h00 **Ouverture des expositions et Réception d'ouverture** du congrès (Premier Ballroom), co-sponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'ambassade de France



21h00 **Concert de Lili Maxime** (Cypress II) (pré-inscription recommandée) Voir description à la page 24.

10h30-11h00



**Visite des expositions / Pause-café / Tombola** (Premier Ballroom) sponsorisée par la Maison de la France

11h15-12h30

**Sessions**

12h30-13h30

**Pause déjeuner**

12h30-13h30

**Déjeuner des Présidents de commission** de l'AATF (par invitation seulement)

13h30-16h30

**Sessions et ateliers**

14h00-16h30

**Assemblée des délégués** des chapitres de l'AATF (Cypress I)

17h30-18h30

**Réception du 14 juillet**

19h00-22h30

**Dîner de gala** de l'AATF (Premier I, pré-inscription obligatoire) Voir descriptif à la page 50.

### Vendredi 13 juillet

8h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Atrium)

8h30-17h00 **Excursions au Rural Life Museum** (pré-inscription recommandée)

9h00-17h00 **Ouverture des expositions** (Premier Ballroom)

8h15-9h30 **Sessions**

9h30-10h00 **Pause-café / Visite des expositions** (Premier Ballroom)

10h00-12h30 **Sessions**

12h00-14h00 **Déjeuner** du personnel de la *French Review* (par invitation seulement)

12h30-13h30 **Pause déjeuner / Visite des expositions** (Premier Ballroom)

12h40-13h20 **Dictée** (Bayou)

13h30-14h30 **Sessions et ateliers**

14h30-15h00 **Visite des expositions / Pause-café** (Premier Ballroom)

15h00-17h30 **Sessions et ateliers**

### Dimanche 15 juillet

8h00-11h30

**Ouverture des inscriptions** (Atrium)

8h00-11h30

**Sessions et ateliers**

11h30-22h00

**Excursion à Lafayette et au pays cadien**

*Eighth Annual  
National French Week  
November 5-11, 2007*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

# SESSIONS D'HONNEUR

**jeudi 12 juillet**  
**Heure: 14h00-15h00**  
**Salle: Cypress I**

## **S110: La Louisiane, les Cadiens et la langue française: propos d'une écrivaine-sociologue québécoise**

*Intervenante: Lili Maxime, Auteure (Québec)*

L'originalité de la langue française cadienne en Louisiane, ses accents et sa survivance. Le rôle de la langue française dans la vie des Louisianais: double utilisation pour les hommes et pour les femmes. L'identité cadienne en terre d'Amérique: une minorité francophone dans le sud des États-Unis. Parentés et contrastes entre les Québécois et les Cadiens, les Amérindiens Montagnais du Québec et les Amérindiens Houmas de la Louisiane. La culture francophone louisianaise, urbaine et rurale. Katrina et la musique, de la Nouvelle Orléans aux bayous.

**jeudi 12 juillet**  
**Heure: 15h15-17h15**  
**Salle: Cypress I**

## **S120: Vers la documentation et la revalorisation du français louisianais**

*Intervenants: Albert Valdman, Indiana University, Thomas Klingler, Tulane University (LA), Barry Ancelet, University of Louisiana-Lafayette, et Amanda LaFleur, Louisiana State University*

La Louisiane constitue le principal bastion de la francophonie endogène aux états-Unis. Parce qu'elle forme l'entité francophone la plus cohésive, la Louisiane est la communauté dont les variétés liées au français sont les mieux documentées et où les actions pour leur maintien et leur revitalisation se sont soldées par un certain succès et ont eu un retentissement à l'extérieur.

Lors de cette session seront décrits et illustrés par l'utilisation de nouvelles technologies—CD-ROM et Internet—plusieurs produits d'une recherche à longue haleine entreprise par une équipe inter-universitaire bien ancrée en Louisiane. L'on montrera et l'on fera écouter des échantillons de parole louisianaise recueillis récemment ainsi que des entrées d'un dictionnaire bilingue (français louisianais-anglais) destiné à appuyer des actions de revitalisation. On fera état aussi d'une initiative patronnée par l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), la Banque de données lexicographiques panfrancophones (BDLP), permettant un accès libre par Internet aux particularités lexicales—et par ce biais à certains aspects culturels—de variétés de français hors de France parmi lesquelles le français louisianais a sa place.

Seront décrites ensuite des actions entreprises par des organismes et individus louisianais pour faire valoir la culture qui s'exprime par les variétés linguistiques locales et pour créer une littérature endogène. La session se terminera par des considérations d'ordre pédagogique—comment faire entrer le créole et le français louisianais en salle de classe, du jardin d'enfants à l'université, sans négliger le français standard, et comment présenter ces variétés et la culture qu'elles expriment dans l'enseignement du français aux États-Unis hors de la Louisiane.

**vendredi 13 juillet**  
**Heure: 10h00-11h00**  
**Salle: Clemens/Natchez**

## **S231: Découverte de la Belgique, de la Wallonie et de Bruxelles**

*Intervenante: Éliane Levaque, Représentante permanente de la Communauté française de Belgique en Louisiane*

Au cœur de l'Europe, la Wallonie et Bruxelles sont des destinations offrant la possibilité de découvrir un nouveau coin de la Francophonie. Venez découvrir les paysages, les villes et les campagnes, rencontrer les Wallons et les Bruxellois, écouter leur langue et partager leurs coutumes avant le rendez-vous de l'AATF en 2008 à Liège.

**vendredi 13 juillet**  
**Heure: 13h30-14h30**  
**Salle: Clemens/Natchez**

## **S251: Liège, une ville à découvrir**

*Intervenant: Baudoin Blairon, SPI+ (Belgique)*

Liège, ville bâtie dès le VIII<sup>ème</sup> siècle après J.-C., ville d'art et de culture nommée l'Athènes du Nord, ville érigée en principauté libre jusqu'à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle et devenue aujourd'hui une province belge moderne au cœur de l'Europe. Venez découvrir la ville où se déroulera le congrès de l'AATF en 2008!

**vendredi 13 juillet**  
**Heure: 15h00-16h00**  
**Salle: Mississippi Queen**

## **S263: Les études américaines en France: d'hier à aujourd'hui**

*Intervenant: Bernard Vincent, Association française d'études américaines (AFÉA)*

Ancien président de l'AFÉA et organisateur du congrès 2007 de l'AFÉA à la Bibliothèque nationale de France sur le thème de «la France en Amérique», le conférencier, après avoir présenté une synthèse de ce congrès, évoquera les origines, le bilan et les perspectives de son association.

# POINTS FORTS DU CONGRÈS

jeudi 12 juillet  
12h00-14h00

## Déjeuner de bienvenue

Le déjeuner de bienvenue est une traditions depuis le congrès de Montréal en 1998. Les congressistes peuvent se réunir pour parler de la séance d'ouverture et pour rencontrer d'autres professeurs de leur région. Menu: *salad, breast of chicken Parmesan with linguini, steamed fresh broccoli, fresh baked fruit cobbler*, 30\$ par personne. (pré-inscription obligatoire)

jeudi 12 juillet  
16h00-19h00

Salle: Premier Ballroom

## Réception

### Ouverture des expositions

Le salon d'expositions, avec presque 50 exposants, s'ouvrira avec une réception co-sponsorisée par l'AATF et par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington. Venez fêter le premier jour du congrès et voir tout ce que les exposants ont à vous proposer.



jeudi 12 juillet  
21h00

Salle: Cypress II

## Concert de Lili Maxime

Lili Maxime, auteure de *Ouragan sur le Bayou*, une des sélections du *AATF Book Club 2007*, est aussi chanteuse. Elle est née dans le village de Péribonka sur les rives du Lac Saint-Jean au Québec et adolescente a commencé à chanter. Elle a un diplôme en service social de l'Université Laval et une maîtrise en sociologie de *York University*. Pendant ses études, elle a travaillé comme assistante en Louisiane francophone avec une équipe qui étudiait la langue et la culture françaises. (25\$ par personne; pré-inscription recommandée.)

vendredi 13 juillet  
toute la journée

## Excursion: LSU Rural Life Museum

La mode de vie et les cultures des Louisianais pré-industriels sont présentées au *Louisiana State University Rural Life Museum*. Des excursions ont été planifiées toute la journée afin de permettre à tous ceux qui le voudraient d'y aller. Visite guidée en français du musée. Le transport et les frais d'entrée sont inclus. Les congressistes seront inscrits sur un système de premier venu premier servi selon les préférences qu'ils ont indiquées lors

de l'inscription. 20\$ par personne; pré-inscription recommandée. Pour plus de renseignements, consultez [<http://rurallife.lsu.edu>].

vendredi 13 juillet

12h40-13h20

Salle: Bayou

## Dictée

Marie-Simone Pavlovich, membre de l'AATF et finaliste aux Trophées de la langue française de Bernard Pivot, organisera une dictée pour les congressistes. Venez tester vos connaissances.

samedi 14 juillet

17h30-18h30

## Réception du 14 juillet

Tout le monde est invité à cette réception pour fêter le 14 juillet et lever un verre à la fin du congrès. Hors d'oeuvres. Ouvert à tous les congressistes et leurs invités inscrits.

samedi 14 juillet

19h00-22h30

Salle: Premier I

## Dîner de gala et spectacle de danse cadienne

Venez assister au dîner où nous honorerons les membres de l'AATF qui ont reçu des prix ou des récompenses spéciales en 2007. Après le dîner et la présentation des prix, les Danseurs de la Capitale de Baton Rouge donneront un spectacle et ensuite enseigneront aux participants des danses cadiennes. Menu: *salad, Pesto grilled salmon with rice and broccoli, Mississippi mud pie, wine*; 50\$ par personne; pré-inscription obligatoire.

## Communiqué de Presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.





**American Association of Teachers of French  
Publisher of the French Review**

Présidente, Marie-Christine Koop	Secrétaire générale, Jayne Abrate
Department of Foreign Languages	AATF, Mailcode 4510
University of North Texas	Southern Illinois University
P.O. Box 311127	Carbondale, IL 62901
Denton, TX 76203-1127	Fax: 618-453-5733
E-mail: [koop@unt.edu]	E-mail: [abrate@siu.edu]

le 1<sup>er</sup> juin 2007

Chères/chers Congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir à Baton Rouge. Comme vous pourrez le constater, notre comité organisateur vous a préparé un programme de grande qualité. Vous y trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français et, en particulier, des sessions sur le fait français en Louisiane. À cet égard, d'éminents spécialistes nous feront l'honneur de partager leur savoir. Nous aimerions souligner la présence de Barry Ancelet, directeur du Centre de folklore acadien et créole à l'Université de la Louisiane à Lafayette, et d'Albert Valdman, ancien président de l'AATF et chercheur renommé en études créoles. Nous saluons également les représentants des gouvernements français, québécois et belge qui nous apportent leur soutien depuis bien des années. Nous tenons aussi à remercier les sociétés et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents susceptibles de vous intéresser. Enfin, nous exprimons notre profonde gratitude aux collègues de Louisiane, principalement Robert Lafayette et Jacqueline Labat, qui ont suggéré et organisé plusieurs activités à notre intention.

Nous vous rappelons que, à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai à la francophonie aux États-Unis avec, en couverture, une reproduction d'une très belle carte de la Nouvelle-France et de la Louisiane datant de 1683.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

# ATELIERS

jeudi 12 juillet  
Heure: 14h00-17h00  
Salle: Levee

## W116: Babar, Madeline, Bécassine, Caroline: une mine d'histoires enfantines!

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les collèges*

L'intervenante offrira aux participants l'occasion de lire et de réagir à quatre contes enfantins afin de découvrir des stratégies d'exploitation, prêtes à utiliser immédiatement dans la salle de classe! Elle proposera de nombreux jeux et activités, des suggestions pour rendre ces contes vivants et des échantillons de ce que les élèves peuvent faire avec ces œuvres! Un dossier sera distribué à chaque participant! (25\$, pré-inscription obligatoire)

vendredi 13 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Library

## W258: Where in the World Did Carmen Sandiego Go? Improving Geographical Literacy

*Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)*

Geographical literacy is more than knowing where places are on a map. Young Americans consistently fail to understand the world and their place in it. The presenter will provide units on the Francophone world that model how to infuse art, music, literature, and film to improve geographical literacy. (25\$, pré-inscription obligatoire)

samedi 14 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Library

## W358: Developing a Semester-Long Module on/ Virtual Odyssey to Cameroon: Francophone Africa at its Best

*Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI)*

Cameroon, a former French colony also known as "Africa in Miniature," with over 200 ethnic groups and covering geographical areas of semi-arid to near desert terrain, to lush mountain highlands and lowland tropical rainforests, represents a laboratory for a mind-opening odyssey in diversity. Hands-on materials that can be used in the classroom will not only result in a deeper appreciation and acquisition of the French language by students but will also engage them in the life-long adventure of becoming "world citizens," in the tradition of Michel de Montaigne. (25\$, pré-inscription obligatoire)

dimanche 15 juillet  
Heure: 8h00-11h00  
Salle: Bayou

## W415: Member Recruitment Workshop

*Intervenants: William Thompson, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF, Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, et Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le moyen-Atlantique*

Chapter presidents, officers, and interested AATF members are encouraged to attend this workshop on strategies for recruiting new AATF members. How can individual chapters increase their membership? What do new and current French teachers who are not members need to know about the benefits of AATF membership? Become an ambassador for the AATF.

*Public: Responsables des chapitres de l'AATF*

*National French Week  
November 5-11, 2007*

mercredi 11 juillet  
7h30-22h00

## Excursion pré-congrès à la Nouvelle-Orléans

Départ de l'hôtel en autocar pour une visite guidée. Visitez l'historique *Oak Alley Plantation*, un *National Historic Monument*, avec son allée de 28 chênes magnifiques. Continuez jusqu'à la Nouvelle-Orléans pour une croisière narrée sur le Mississippi à bord le *Natchez Riverboat* avec des vues imprenables de la ville (déjeuner compris). Après une visite guidée de la ville en autocar, nous nous arrêterons à *Blaine Kern's Mardi Gras World* (entrepôt de l'entreprise la plus grande au monde de fabrication de chars). Le dîner aura lieu au *Court of Two Sisters* dans le quartier historique français. Du temps libre en soirée pour visiter *Bourbon Street*, la Cathédrale Saint-Louis et pour flâner dans le quartier. 200\$ par personne, ce qui inclut le transport, les frais d'entrée et de guide, le déjeuner, le dîner, taxes et pourboires; pourboire du guide non-compris. (pré-inscription obligatoire)

# PROGRAMME DU 80<sup>ème</sup> CONGRÈS

## JEUDI 12 JUILLET

\*\*\*\*\*

### JOURNÉE D'OUVERTURE

8h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert

Séance plénière: 10h00-12h00

Salle: Premier I

### KEYNOTE SPEAKER

**Barry Jean Ancelet** is our keynote speaker at the 80<sup>th</sup> annual convention in Baton Rouge. He is a native Louisiana French-speaking Cajun. He is a graduate of University of Southwestern Louisiana (B.A.), Indiana University (M.A.), and the *Université de Provence* (Aix-Marseille I, doctorate). He is W. Granger/T. Debaillon/BORSF Professor of Francophone Studies at the University of Louisiana Lafayette in the Department of Modern Languages, which until recently he chaired.

He has given numerous papers and published articles and several books on various aspects of Louisiana's Cajun and Creole cultures and languages, including *Cajun and Creole Music Makers* (revised edition, 1999), *Cajun Country* (1991), and *Cajun and Creole Folktales* (1994).

He is interested in expanding the classroom through festivals, concerts, records, museum exhibitions, documentary films, and television and radio programs (such as the *Rendez-vous des Cadiens*, a weekly live radio show from the Liberty



Theater in Eunice, LA). He has served as a consultant for several documentary films. He served as associate producer, with Zachary Richard, and principal scholar, along with Carl Brasseaux, for Pat Mire's *Against the Tide: The Story of the Cajun People of Louisiana*, a production of Louisiana Public Broadcasting and Louisiana's Department of Culture, Recreation and Tourism.

He was director of the team of scholars that provided research to the National Park Service for the development of the Jean Lafitte National Park's

three Acadian Culture Interpretive Centers. He is a member of France's *Palmes Académiques* and *Ordre des Arts et des Lettres* (with his pseudonym Jean Arceneaux) and Quebec's *Ordre des Francophones d'Amérique*. For more information: [[http://ccet.louisiana.edu/02a\\_Center\\_Associates\\_Bios/Ancelet\\_Barry\\_Jean.html](http://ccet.louisiana.edu/02a_Center_Associates_Bios/Ancelet_Barry_Jean.html)]. We are delighted that he has agreed to open the convention.

#### DÉJEUNER DE BIENVENUE



Heure: 12h00-14h00  
Salle: Atrium

Venez rencontrer les autres congressistes le premier jour du congrès à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront et où vous serez regroupés par région.

Pré-inscription obligatoire.

#### OUVERTURE DES EXPOSITIONS

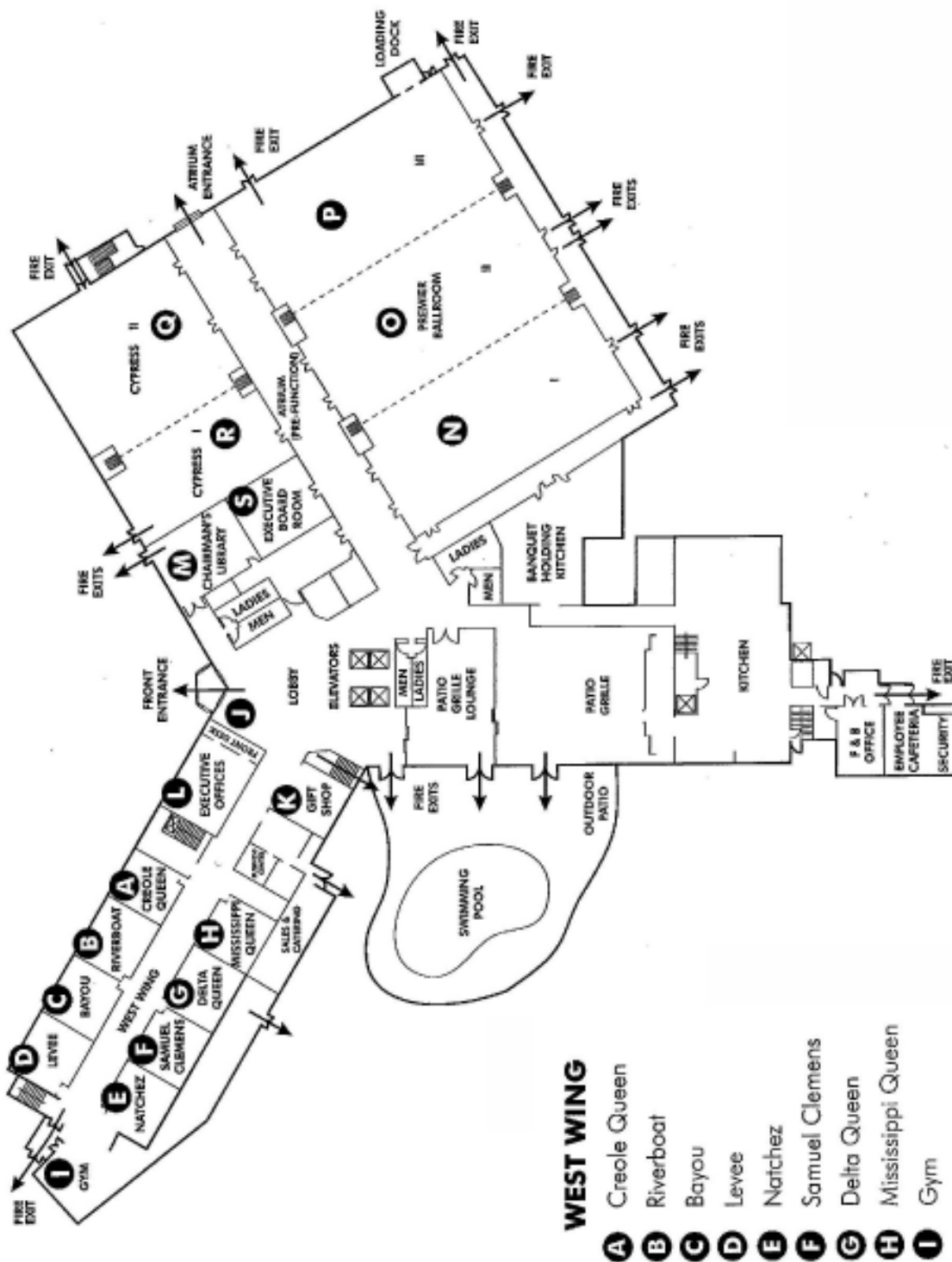
Heure: 16h00-19h00  
Salle: Premier I



#### RÉCEPTION DE BIENVENUE

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

# PLAN DES SALLES DE RÉUNION



# SESSIONS ET ATELIERS

## jeudi 12 juillet - après-midi

Heure: 14h00-15h00

Salle: Cypress I

### Session d'honneur

**S110: La Louisiane, les Cadiens et la langue française: propos d'une écrivaine-sociologue québécoise**

*Intervenante: Lili Maxime, Auteure (Québec)*

L'originalité de la langue française cadienne en Louisiane, ses accents et sa survivance. Le rôle de la langue française dans la vie des Louisianais: double utilisation pour les hommes et pour les femmes.

L'identité cadienne en terre d'Amérique: une minorité francophone dans le sud des États-Unis. Parentés et contrastes entre les Québécois et les Cadiens, les Amérindiens Montagnais du Québec et les Amérindiens Houmas de la Louisiane. La culture francophone louisianaise, urbaine et rurale. Katrina et la musique, de la Nouvelle Orléans aux bayous.

*Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York*

*Public: Général*

### Session d'exposant

Heure: 14h00-15h00

Salle: Clemens/Natchez

**E111: La situation politique au Québec et les programmes offerts par le gouvernement et les écoles de français québécoises**

*Intervenants: Yanick Godbout, Ministère des Relations internationales du Québec, et Pierre Lincourt, Université du Québec à Chicoutimi, Association québécoise des écoles de français*

On présentera un portrait de la situation politique actuelle au Québec. La seconde partie portera sur le soutien offert aux professeurs de français par le Ministère des Relations internationales du Québec ainsi que les différents programmes des institutions de l'Association québécoise des écoles de français (AQÉF).

*Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: Général*

### Session d'exposant

Heure: 14h00-15h00

Salle: Delta Queen

**E112: Communication from Beginning to Mastery**

*Intervenante: Veronique Lynch, Mary Institute et St. Louis Country Day (MO), V&B Publications*

L'intervenante aidera les participants à trouver des moyens pratiques de commencer une conversation à tous niveaux, d'aider les élèves à faire leurs premiers pas en français ou de les guider vers des conversations plus philosophiques et de les mettre à l'aise dans les classes les plus avancées.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: Général*

### Session d'exposant

Heure: 14h00-15h00

Salle: Mississippi Queen

**E113: Observation et interprétation du non-verbal pour une communication optimale**

*Intervenante: Frédérique Paugam, Centre international d'étude des langues (CIEL)*

Avoir de solides connaissances lexicales et grammaticales dans une langue étrangère ne suffit pas à une communication optimale, et encore moins à être compétitif dans la vie professionnelle où l'observation et l'interprétation du non-verbal prennent toute leur dimension. Comment peut-on alors intégrer l'interculturel dans les activités pédagogiques des classes de français langue des spécialités?

*Animatrice: Wynne Wong, Ohio State University, Rédactrice gérante de la French Review*

*Public: Général*

jeudi 12 juillet

Ouverture des inscriptions

8h00-16h00

Ouverture des expositions

16h00-19h00

jeudi 12 juillet

Heure: 14h00-15h15

Salle: Riverboat

**S114: Virtual Museum: A Technology-Enhanced Professional Development Program for Teachers of French**

*Intervenants: Denise Égéa-Kuehne, Arnaud Sgambato et Bernard Dubernet, Louisiana State University*

The presenters will discuss a professional development program whose goal is to offer a series of compressed-video workshops aimed at increasing the amount of science content in immersion and elementary classrooms and at improving classroom practice in content-based teaching via hands-on activities.

*Public: Primaire Collège*

Heure: 14h00-15h00

Salle: Bayou

**S115: Kick Off of the AATF / French Embassy PR Campaign**

*Intervenantes: Catherine Pétilion, Ambassade de France à Washington, Marie-Christine Koop, Présidente de l'AATF, et Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF*



The World Speaks French! Come learn about the extensive PR campaign, targeting administrators and decision makers, that will be launched in 2007. Learn how you can make use of the techniques and materials to influence your own administrators.

**Atelier**

Heure: 14h00-17h00

Salle: Levee

**W116: Babar, Madeline, Béccassine, Caroline: une mine d'histoires enfantines!**

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les collèves*

L'intervenante offrira aux participants l'occasion de lire et de réagir à quatre contes enfantins afin de découvrir des stratégies d'exploitation, prêtes à utiliser immédiatement dans la salle de classe! Elle proposera des jeux et activités, des suggestions pour rendre ces contes vivants et des échantillons du travail des élèves! Un dossier sera distribué à chaque participant! (\$25, pré-inscription obligatoire)

*Animatrice: Samantha Godden-Chmielowiez, Carl Schurz High School (IL)*

*Public: Collège Lycée*

**Session semi-plénière**

Heure: 15h15-17h15

Salle: Cypress I

**S120: Vers la documentation et la revalorisation du français louisianais**

*Intervenants: Albert Valdman, Indiana University, Ancien Président de l'AATF, Thomas Klingler, Tulane University (LA), Barry Ancelet, University of Louisiana-Lafayette, et Amanda LaFleur, Louisiana State University*

La Louisiane constitue le principal bastion de la francophonie endogène aux états-Unis. Parce qu'elle forme l'entité franco-phone la plus cohésive, la Louisiane est la communauté dont les variétés liées au français sont les mieux documentées et où les actions pour leur maintien et leur revitalisation se sont soldées par un certain succès et ont eu un retentissement à l'extérieur.

Lors de cette session seront décrits et illustrés par l'utilisation de nouvelles technologies—CD-ROM et Internet—plusieurs produits d'une recherche à longue haleine entreprise par une équipe inter-universitaire bien ancrée en Louisiane. L'on montrera et l'on fera écouter des échantillons de parole louisianaise recueillis récemment ainsi que des entrées d'un dictionnaire bilingue (français louisianais-anglais) destiné à appuyer des actions de revitalisation. On fera état aussi d'une initiative patronnée par l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), la Banque de données lexicographiques panfrancophones (BDLP), permettant un accès libre par Internet aux particularités lexicales—et par ce biais à certains aspects culturels—de variétés de français hors de France parmi lesquelles le français louisianais a sa place.

Seront décrites ensuite des actions entreprises par des organismes et individus louisianais pour faire valoir la culture qui s'exprime par les variétés linguistiques locales et pour créer une littérature endogène. La session se terminera par des considérations d'ordre pédagogique—comment faire entrer le créole et le français louisianais en salle de classe, du jardin d'enfants à l'université, sans négliger le français standard, et comment présenter ces variétés et la culture qu'elles expriment dans l'enseignement du français aux États-Unis hors de la Louisiane.

*Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF*

jeudi 12 juillet

### *Session d'exposant*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Clemens/Natchez

#### **E121: France: Destination jeunes!**

Intervenant: **Jean-François Pouget**, *Club Jeunes/ Maison de la France*

La France est une destination privilégiée par les jeunes, et elle offre tant de possibilités de séjours et de thématiques pour les élèves que le professeur n'aura que l'embarras du choix. Venez découvrir une sélection de séjours étudiants et scolaires ainsi que des outils pédagogiques réalisés par les sites touristiques (jeux de pistes, animations et activités insolites). Bref, un moment d'échange afin de présenter de nouvelles activités et répondre à toutes les questions sur l'organisation des séjours!

Animateur: **William Thompson**, *University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF*

Public: Lycée Université

### *Session de la Commission pour la promotion du français*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Delta Queen

#### **C122: Promoting French: Collaborations and Innovations**

Intervenantes: **Joyce Beckwith**, *Wilmington Public Schools (MA), Présidente de la commission*, **Rita Oleksak**, *Glastonbury Public Schools (CT), Présidente d'ACTFL*, et **Christine Lanphere**, *Natomas High School (CA), 2007 ACTFL Teacher of the Year*

Introducing two leaders in the profession...who are both French teachers! What challenges do we face on the national level? How can each of us make a difference? Also included will be packets with newly-released films ready to go for National French Week.



### *Session d'exposant*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Mississippi Queen

#### **E123: Teaching French to Students with Learning or Behavioral Difficulties: Overcoming the Hurdles, Seizing the Opportunities**

Intervenant: **Frédéric Fovet**, *Collège Northside (Québec)*

The presenter will attempt to destroy a myth too often readily accepted—that it is difficult, if not impossible, to teach foreign languages adequately to students with learning or behavioral difficulties within an inclusive classroom. The presenter will show how hurdles may be overcome in practical terms but also how foreign language teaching itself can become a remedial tool with special needs students.

Animatrice: **Alice Cataldi**, *University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le moyen-Atlantique*

Public: Lycée Université

### *Session d'exposant*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Bayou

#### **E125: From Acadian to Cajun, The Eiffel Tower, and the Statue of Liberty: *le français aux États-Unis***

Intervenants: **Karen Traynor** et **Bill Traynor**, *Tralco-Lingo Fun (Canada)*

See and hear why French is spoken in Louisiana. Then, in Tralco's newest video, discover elements common to the Eiffel Tower and Statue of Liberty, and explore how a gift from the French became a symbol of freedom. The presenters will tie video segments to classroom activities and learning styles. Participants will receive handouts and have an opportunity to win a video.

Animatrice: **Madeline Turan**, *SUNY Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York*

Public: Collège Lycée

*Ouverture des expositions*



Heure: 16h00-19h00  
Salle: Premier Ballroom

*Réception de bienvenue*

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

**DICTIONNAIRE**

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

vendredi 13 juillet  
Heure: 12h40-13h20, Salle: Bayou

# CONCERT DE LILI MAXIME

jeudi 12 juillet  
Heure: 21h00  
Salle: Cypress II

Lili Maxime (real name Vaillancourt) is both an accomplished singer and writer. Born in the small village of Peribonka on the northern shore of Lac Saint-Jean in rural Quebec, Lili began to sing on the amateur stage in her early teens. At the age of 19 she stopped to begin her university studies, receiving a bachelor's degree in social service from Laval University and a master's degree in sociology from York University in Toronto. During her studies she had the opportunity to work as an assistant in Francophone Louisiana with a team of researchers from Laval studying the survival of the French language and culture. She actually spent seven years (1975-1982)



in Cajun Louisiana where she mastered the language and became enamored with the culture of its people. *Ouragan sur le bayou* is in large part the inspiration of her passage in Louisiana.

In addition to her recently completed trilogy, Lili Maxime has authored numerous short stories and recorded an album of original songs entitled *Chanter même si...*

*Ouragan sur le bayou* (2004) is the first of a trilogy of novels on Francophone Louisiana entitled *Ma chère Louisiane*. It was awarded the 2005 France-Acadie Literary

Prize at a ceremony in Paris.

Robert Lafayette  
[rlafaye@lsu.edu]

## DICTÉE

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist last year in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

vendredi 13 juillet, 12h50-13h20  
Salle: Bayou

## 2008 à Liège

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 au Palais des congrès de Liège en Belgique pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

## TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT *apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks* Now available in DVD format

This program, now available in DVD as well as video, a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC, is based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. The packet includes six music videos and a workbook featuring pedagogical activities. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

<i>Tant qu'elle chante, elle vit</i> video and workbook	\$40
<i>Tant qu'elle chante, elle vit</i> DVD and workbook	\$50
<i>Couleurs et parfums</i> CD and teacher's manual	\$49.95

Available at the AATF booth.





# SESSIONS ET ATELIERS

## vendredi 13 juillet - matin

Heure: 8h00-8h45  
Salle: Library

### S218: Newcomers' Session

Intervenantes: **Marie-Christine Koop**, *University of North Texas, Présidente de l'AATF*, et **Jayne Abrate**, *Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF*

This session is intended for new AATF members and first-time attendees at an AATF convention. Participants will receive a general overview of the convention and of the activities of the AATF and the many opportunities and services available for members.



Public: Général

Heure: 8h15-9h30  
Salle: Cypress II

### S210: Parlons art: développez une meilleure expertise langagière et interculturelle

Intervenantes: **Isabelle Colard-Tyler**, *Private Language Instructor (OR)*, et **Caren Colley**, *Catholic University of America (DC)*

Les intervenantes montreront comment la découverte d'œuvres d'art dans le contexte d'un partenariat avec les musées locaux développe les compétences communicatives, orales et écrites, d'apprenants de tous niveaux. Des thématiques variées et des questionnaires les mèneront vers une observation, analyse et interprétation interculturelle et collaborative approfondie des œuvres.

Animatrice: **Toby Rivkin**, *Roland Park Country School (MD)*

Public: Général

Heure: 8h15-8h45  
Salle: Clemens/Natchez

### S211: Digital Writing to the Rescue: How E-mails, Chats, Threads, and Blogs Prevent Writer's Block for Intermediate French Students

Intervenante: **Marie-Madeleine Schein**, *Texas Christian University*

The presenter will demonstrate different types of writing tasks accomplished through digital writing tools from e-mails to blogs that help L2 writers build communicative competence in a non-intimidating format and prepares them for more structured and rigorous writing assignments.

Animatrice: **Thérèse Saint Paul**, *Murray State University (KY)*

Public: Université

Heure: 8h15-8h45  
Salle: Delta Queen

### S212: Passing for French in *Les Quarteronnes de la Nouvelle-Orléans* by Sidonie de la Houssaye

Intervenante: **Christine Harris**, *Louisiana State University*

In her *Quarteronnes* novels, 19<sup>th</sup>-century Louisiana author Sidonie de la Houssaye portrays New Orleans as an unstable terrain where language, nation, and race are fluid and negotiable. The presenter will discuss the role of French and Frenchness as determinants of racial and national status for the author and her heroines.

Animatrice: **Mary Anne Garnett**, *University of Arkansas at Little Rock*

Public: Université Général

### Session d'exposant

Heure: 8h15-9h30  
Salle: Mississippi Queen

### E213: France Under the German Occupation: Memoirs, Movies, and Music

Intervenantes: **Joanne S. Silver**, *Beach Lloyd Publishers, LLC*, et **Barbara P. Barnett**, *The Agnes Irwin School (PA)*

The presenters, who will introduce works produced and/or distributed by Beach Lloyd Publishers, will focus on memoirs, survivor testimonies, films, and period music. *Les Chansons sous l'Occupation* (CD), *Mon Enfance racontée à ma fille*, and *La Filière des enfants* (books) are among new titles for 2007.

Animatrice: **Anne Jensen**, *Gunn High School (CA)*, *Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique*

Public: Général

vendredi 13 juillet

Ouverture des inscriptions  
8h00-16h00

Ouverture des expositions  
9h00-17h00

vendredi 13 juillet

**Heure: 8h15-8h45**  
**Salle: Riverboat**

**S214: If You Can't Beat 'Em, Join 'Em: The Ciné-Club in the Intermediate French Classroom**

*Intervenante: Kelly Sax, Indiana University*

Today's students are increasingly audio-visually oriented. The presenter will outline implementation of a *Ciné-Club* in the intermediate French curriculum to broaden students' cultural and linguistic exposure while teaching media literacy. Participants will receive tips for organizing a *Ciné-Club* and pedagogical materials for several films from the Francophone world.

*Animatrice: Elfie Manning, Community College of Southern Nevada*

*Public: Lycée Université*

**Heure: 8h15-8h45**  
**Salle: Bayou**

**S215: Contaminated by Comedy: Religious Theatre of a Fourteenth-Century Guild**

*Intervenante: Susan Stakel, University of Denver (CO)*

The *Miracles de Nostre Dame par personnages* is a collection of forty plays produced one per year (1339-1382) for the annual feast day celebration of a confraternity of the Parisian goldsmiths' guild. The presenter will study the intersection of the sacred and the (comically) profane in approximately two dozen of these plays.

*Animatrice: Anne-Sophie Tzanetatos, Northampton High School (PA)*

*Public: Université*

**Heure: 8h15-8h45**  
**Salle: Levee**

**S216: Teaching the Pragmatics of Second-Person Pronouns through Film**

*Intervenant: Lawrence Williams, University of North Texas*

The presenter will analyze the use of *tu* and *vous* in four French films and in the French-language subtitling and dubbing of four American films in order to demonstrate the complexity of social indexes and relationships, which can prove to be quite unpredictable for students, teachers, and even native speakers.

*Animatrice: Jane Black Goeppe, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: Général*

**Heure: 8h15-8h45**  
**Salle: Creole Room**

**S217: What Can Be Learned in a Month Abroad? Student Perspectives of a Short-Term Non-Traditional Internship Program in France**

*Intervenante: Terri Schroth, Louisiana State University*

A lack of research has been conducted about American students studying abroad on short-duration programs. Particular neglect has occurred in the area of non-traditional programs, a popular choice in study abroad. The speaker will focus on a study of participants' perceived impact and acquisition (linguistic, social, professional, intercultural) of the experience abroad on a short-term internship and immersion program.

*Animatrice: Robin McMahon, Smith Middle School (NC)*

*Public: Université Général*

**Heure: 9h00-9h30**  
**Salle: Clemens/Natchez**

**S221: From Jacques Brel to MC Solaar: Using Popular Music in the French Classroom**

*Intervenante: Tara Ellsley, University School of Nova Southeastern University (FL)*

Young people today are constantly listening to and sharing music. French teachers can benefit from this strong student interest by introducing popular songs in class. The presenter will demonstrate a variety of strategies using music to address specific curricular objectives, including vocabulary, grammatical, and cultural topics.

*Animatrice: Thérèse Saint Paul, Murray State University (KY)*

*Public: Général*

**Heure: 9h00-9h30**  
**Salle: Delta Queen**

**S222: Lessard-Bissonnette's *Canuck*: A Novel of Dis-location**

*Intervenante: Cynthia Lees, University of Delaware*

The history of the French in New England emerges as inseparable from the inhabitant's movement through space and subsequent settlement in place, and this notion informs Franco-American prose fiction. Camille Lessard-Bissonnette's *Canuck* (1936) exemplifies the Franco-American novel of New England and its exploration of dis-location and border spaces. The novel lends itself to both high school and university use. Sample lesson plans and ancillary materials will be distributed.

*Animatrice: Mary Anne Garnett, University of Arkansas at Little Rock*

*Public: Lycée Université*

[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

vendredi 13 juillet

**Heure: 9h00-9h30**

**Salle: Riverboat**

**S224: Rocks of Ages: Holy Puy's in Le Puy-en-Velay**

*Intervenante: Judith Jeon-Chapman, Worcester State College (MA)*

Set out on a virtual pilgrimage to Le Puy-en-Velay. The Druids, Gallo-Romans, and Christians in this remote valley in Auvergne all devoted the city's volcanic spires to holy uses: dolmens, temples, and churches. Le Puy built the first Marian cathedrals, promoted the First Crusade, and its famous Black Madonna, a gift from Saint Louis, has drawn millions of pilgrims.

*Animatrice: Elfie Manning, Community College of Southern Nevada*

*Public: Général*

**Heure: 9h00-9h30**

**Salle: Bayou**

**S225: Villon's Ballad of American Icons: On Mythamorphosis and Reception History for "Testament 329-56"**

*Intervenant: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission de l'AATF pour la défense du français*

How is the somewhat ambiguous collection of cultural icons in François Villon's *ubi sunt* masterpiece, the "Ballade des dames du temps jadis," Americanized in poetic imitations by Wallace Stevens, Ezra Pound, Julia Alvarez, Marilyn Hacker, and Louisiana poet, Alison Pelegrin, to name some examples?

*Animatrice: Anne-Sophie Tzanetatos, Northampton High School (PA)*

*Public: Université Général*

**Heure: 9h00-9h30**

**Salle: Levee**

**S226: Enseigner l'anglais en France pour mieux enseigner le français aux États-Unis**

*Intervenante: Michèle Magnin, University of San Diego (CA)*

L'intervenante révélera les avantages des échanges académiques pour les professeurs et les opportunités pour les étudiants de devenir assistant d'anglais en France. Comment faciliter ces échanges, comment les préparer pour les réussir et qu'en rapporter? Elle répondra à ces questions et les illustrera de photos et d'idées pédagogiques d'outremer.

*Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: Université*

**Heure: 9h00-9h30**

**Salle: Creole Room**

**S227: Service Learning**

*Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale pour le Sud-ouest*

Service learning projects provide opportunities for students to become involved in the community, to promote French, and to improve their skills. The presenter will define service learning, describe a successful project, and encourage participants to design their own projects. She will discuss publishing a collection of successful projects.

*Animatrice: Robin McMahon, Smith Middle School (NC)*

*Public: Général*

**Réunion de commission**

**Heure: 9h00-9h30**

**Salle: Library**

**C228: Telematics and New Technologies Commission Meeting**

*Animatrice: Lara Lomicka Anderson, University of South Carolina, Présidente de la commission*



*Members and potential members of the Telematics and New Technologies Commission will meet to discuss and share ideas on technology and plan commission work for the coming year.*

*Public: Général*

**Heure: 9h30-10h00**

**Visite des expositions  
Pause-café**

**Venez profiter de la pause pour  
visiter le salon des expositions.**

**vendredi 13 juillet  
toute la journée**

**Excursion: LSU Rural Life Museum**

La mode de vie et les cultures des Louisianais pré-industriels sont présentées au *LSU Rural Life Museum*. Visite guidée en français du musée. Le transport et les frais d'entrée sont inclus. Les congressistes seront inscrits sur un système de premier venu premier servi selon les préférences qu'ils ont indiquées lors de l'inscription. 20\$ par personne; pré-inscription recommandée.

# NATIONAL FRENCH WEEK 2007

Start planning now for the ninth annual National French Week celebration. The dates are the same for 2007 and 2008, and you received a new National French Week poster in the April 2007 *National Bulletin*. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week* but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

## CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2007



### NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2007 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

vendredi 13 juillet

Heure: 10h00-11h00  
Salle: Cypress II

**S230: La Langue créole en Louisiane**

*Intervenants: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University, Thomas Klingler, Tulane University (LA), et Deborah J. Clifton, University of Louisiana at Lafayette*

Les intervenants présenteront une vue d'ensemble du créole louisianais, y compris son histoire, sa structure et ce qui le distingue d'autres variétés du français louisianais, sa situation géographique, des efforts pour documenter la langue avec vidéos, la signification du terme «créole», une méthodologie pour enseigner la langue.

*Animatrice: Susan Stakel, University of Denver (CO)*  
*Public: Lycée Université*

**Réunion de commission**

Heure: 10h00-11h00  
Salle: Delta Queen

**C232: A Working Meeting of the AATF FLES\* Commission**

*Animatrice: Harriet Saxon, Montclair State University (NJ), Présidente de la commission*

*Join members of the FLES\* Commission to review the 2007 Report and discuss future reports and projects. The meeting is open to anyone interested.*



*Public: Primaire Collège*

Heure: 10h00-11h00  
Salle: Mississippi Queen

**S233: Keeping it Real and Fun: Five steps to Becoming a Target-Language-Only Teacher**

*Intervenante: Christine Lanphere, Natomas High School (CA), ACTFL 2007 National Language Teacher of the Year*

If we want students to use the target language, they must be surrounded by it. This means the teacher must use the target language from the beginning. This is challenging, but if you give your class a target language environment, you ultimately avoid confusion. Come hear tips for training yourself and your students to be loyal to the target language.

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la promotion du français*

*Public: Général*

**Session d'exposant**

Heure: 10h00-11h00  
Salle: Riverboat

**E234: France insolite: Traveling across the Cévennes in a Colt**

*Intervenante: Christine Smith, Thomas County Central High School (GA)*

The presenter's quest in a summer journey was to discover the people of France by living among them and recording in a journal fascinating encounters with people, their pleasures, beliefs, and customs, while embracing the beauty of the landscape, architecture, and intriguing history. From Paris to Angers, the missions of Bourg St. Andéol, tracing Stevenson's Trail through the Cévennes, Corniche, the Musée du Désert in Mialet, sharing stories of the French Huguenots, and the beautiful seaside cities of St. Tropez, St. Laurent, Nice, and St. Brévin.

*Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest*

*Public: Général*

**Session d'honneur**

Heure: 10h00-11h00  
Salle: Clemens/Natchez

**S231: Découverte de la Belgique, de la Wallonie et de Bruxelles**

*Intervenante: Éliane Levaque, Représentante permanente de la Communauté française de Belgique en Louisiane*

Au cœur de l'Europe, la Wallonie et Bruxelles sont des destinations offrant la possibilité de découvrir un nouveau coin de la Francophonie. Venez découvrir les paysages, les villes et les campagnes, rencontrer les Wallons et les Bruxellois, écouter leur langue et partager leurs coutumes avant le rendez-vous de l'AATF en 2008 à Liège.

*Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF*

*Public: Général*

**2008 à Liège**

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 à Liège pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1<sup>er</sup> septembre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1<sup>er</sup> décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

vendredi 13 juillet

Heure: 10h00-11h00

Salle: Bayou

**S235: Canadians in the Caribbean: d'Iberville's Conquest of Nevis**

*Intervenante: Virginia Donovan, The Ohio State University*

Quebec-born Pierre Le Moyne d'Iberville, founder of Louisiana, was a brilliant military hero. The Caribbean Island of Nevis was his last conquest. A biography, his strategies, and the historical/cultural stakes involved will be presented using the authentic text of his battle report. Adaptation for classroom use and a model lesson plan will be provided.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est*

*Public: Lycée Université*

**Session d'exposant**

Heure: 10h00-11h00

Salle: Levee

**E236: French and Spanish Vocabulary and Conjugation Games and Songs for Beginners of All Ages**

*Intervenant: Philippe Radelet, Donaldsonville High School (LA)*

Teach French and Spanish vocabulary and conjugation through games and songs. The presenter's Vocab & Verbs Quizmania, WebQuests, Puzzlemania, *Chantons français*, and audio thematic dictionary are distributed by Teacher's Discovery. Easy to use and fun!

*Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: Général*

**Session d'exposant**

Heure: 10h00-11h00

Salle: Creole Room

**E237: Moliere Than Thou**

*Intervenant: Timothy Mooney, Moliere Than Thou*

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled" (*nytheatre.com*); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (*CBC*).

*Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: Général*

**Réunion de commission**

Heure: 10h00-11h00

Salle: Library

**C238: Working Session of the AATF Commission on High Schools**

*Animatrice: Brenda Benzin, Canisius College (NY), Présidente de la commission*



*Open to Commission members and those interested in the work of the commission.*

*Public: Lycée*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Cypress II

**S240: Focus on la Francophonie**

*Intervenante: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Présidente de la Commission de l'AATF pour la promotion du français*

The presenter will share a year-long classroom cultural project on the Francophone world designed to highlight student creativity and research skills and expand oral and written proficiency. Easily adaptable to all levels and learner needs. Month-by-month templates, activities, and rubrics.

*Animatrice: Katherine Fair, Phillips Exeter Academy (NH)*

*Public: Collège Lycée*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Clemens/Natchez

**S241: Documentary Video: Laurence Wylie in Roussillon**

*Intervenants: Christopher Pinet, Montana State University, Bozeman, Rédacteur en chef de la French Review, Bernard Petit, Rochester Institute of Technology (NY), et Evelyn Ackerman, Lehman College, City University of New York*

Panel members will discuss the influence of Laurence Wylie's *Village in the Vaucluse*, their collaborations with him, and the influence of his work on their own. Bernard Petit made a movie of Wylie in Roussillon, Evelyn Ackerman worked on *Chanzeaux, a Village in the Anjou*, and Chris Pinet studied with Wylie and uses his texts.

*Public: Général*

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 13 juillet

Heure: 11h15-12h15  
Salle: Delta Queen

## AATF Book Club Session

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Riverboat

### S242: La parlure québécoise

Intervenante: **Louise Pilon Graham**, AATF Pays du nord Chapter (NY)

Puisque la langue d'un peuple est faite à son image, les Québécois ont dû construire un langage qui exprimait leur réalité. Depuis plus de deux siècles, ils ont su préserver la langue de leur ancêtres. L'intervenante donnera un aperçu du cheminement de cette langue née en France et élevée sur un autre continent.

Animateur: **Jean-Pierre Berwald**, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: Lycée Université

### Session de la Commission sur la défense du français

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Mississippi Queen

### C243: French Moments in State History: Advocacy Outside of Economic Interests

Intervenants: **Robert Peckham**, University of Tennessee at Martin, Président de la commission, **Margot Steinhart**, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF, et **Brenda Benzin**, Canisius College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur les lycées

Learn how to pitch or enrich your argument for French by using state and local history facts about French explorers, traders, foresters, miners, farmers, who sometimes formed immigrant communities, and the names they gave to many places in your state. Become a research participant or create student activities.

Public: Général

### S244: Lire et enseigner le marquis de Lafayette

Intervenante: **Tama Engelking**, Cleveland State University (OH)



L'intervenante explorera des moyens d'intégrer Lafayette dans un programme de français. Une discussion guidée de la biographie de Lafayette, sélectionnée pour le AATF Book Club, qui comprendra des activités appropriées aux niveaux différents, sera suivie par la présentation d'un module sur Lafayette créé pour les lycéens (niveaux intermédiaire et avancé). Les participants recevront un dossier d'information et beaucoup d'idées pour enseigner Lafayette à tous les niveaux.

Animatrice: **Michèle Bissière**, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour l'Atlantique du sud

Public: Général

### Session de la Commission sur les universités

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Bayou

### C245: LinguaFolio and the Common European Framework for Assessment, Articulation, and Teacher Preparation

Intervenantes: **Patricia Cummins**, Virginia Commonwealth University, Présidente de la commission, **Suzanne Hendrickson**, Arizona State University, Présidente de la Commission de l'AATF sur l'articulation, et **Susan Colville-Hall**, University of Akron (OH), Présidente de la Commission de l'AATF sur les normes des professeurs



LinguaFolio is an American adaptation of the European Language Portfolio. Its language passport refers both to ACTFL Proficiency Guidelines and the Common European Framework. Its language biography templates relate to the Five Cs of the national Standards for Foreign Language Learning in the 21<sup>st</sup> Century. Its dossier can be adapted for multiple purposes, and examples will be given of portfolios used for assessment, student articulation, and teacher preparation.

Public: Lycée Université

### Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français, normes professionnelles ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 11.

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

vendredi 13 juillet

## Session de la Commission sur le français des affaires

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Levee

### C246: Pour une pédagogie responsable ...: un modèle en français

Intervenantes: **Eileen Angelini**, *Canisius College (NY)*, Présidente de la commission, et **Thérèse Saint Paul**, *Murray State University (KY)*



Voici un projet (sur CD-ROM) pour le français des affaires aux niveaux intermédiaire et avancé qui intègre la culture française, l'enseignement du français et une nouvelle façon de penser le monde. Les cours de français des affaires sont un domaine privilégié pour apprendre à discuter de sujets brûlants d'actualité: la mondialisation et le développement durable et viable.

Public: Lycée Université

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Creole Room

### S247: Made in Louisiana: You Can Do it Too

Intervenantes: **Nicole Boudreaux et Richard Guidry**, *Louisiana Consortium of Immersion Schools*

En Louisiane, on crée du matériel pédagogique sur mesure et qui représente la réalité des élèves. Venez voir un alphabet cadien ou un diaporama sur le rôle des créoles de couleur dans l'histoire américaine (*Black History Month*). Trouvez des idées pour représenter la réalité de vos élèves. Distribution de matériel incluse.

Animatrice: **JoEllen Sandburg** *H*, *Adult Education of Flagler County (FL)*

Public: Général

## DICTÉE

Heure: 12h40-13h20  
Salle: Bayou

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a dictée for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

Animatrice: **Marie-Simone Pavlovich**, *Northwestern University (IL)*

Heure: 12h30-13h30

## Visite des expositions

### Pause-déjeuner

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

.....

## vendredi 13 juillet - après-midi

### Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Cypress II

### E250: Chanter Danser Jouer

Intervenant: **Bill Russell**, *Merriweather Records (Canada)*

L'intervenant présentera des chansons traditionnelles louisianaises—avec des gestes, leurs danses et des jeux—qu'il utilise avec les élèves qui apprennent le français.

Animatrice: **Randa Duvick**, *Valparaiso University (IN)*, Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est

Public: Primaire Collège Général

## Session d'honneur

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Clemens/Natchez

### S251: Liège, une ville à découvrir

Intervenant: **Baudoin Blairon**, *SPI+ (Belgique)*

Liège, ville bâtie dès le VIII<sup>ème</sup> siècle après J.-C., ville d'art et de culture nommée l'Athènes du Nord, ville érigée en principauté libre jusqu'à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle et devenue aujourd'hui une province belge moderne au cœur de l'Europe. Venez découvrir la ville où se déroulera le congrès de l'AATF en 2008!

Animatrice: **Jayne Abrate**, *Southern Illinois University*, Secrétaire générale de l'AATF

Public: Général



## Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Delta Queen

### S252: Le français à Paris

Intervenante: **Sylvie Wormser**, école suisse internationale, Paris (France)

L'École suisse internationale est une association à but non lucratif. Située au cœur de Paris, elle accueille étudiants, professeurs et professionnels désireux d'améliorer leurs compétences linguistiques et culturelles. Nous proposons des cours de français adaptés au niveau de chacun, individuels ou groupes. Dans un cadre agréable et une ambiance familiale, notre équipe vous accueillera quels que soient vos objectifs.

Animatrice: **Michèle Bissière**, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour l'Atlantique du sud

Public: Lycée Université

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Mississippi Queen

### S253: Zut! On a oublié le français pendant les vacances!

Intervenante: **Theresa Monye**, Atlanta Public Schools (GA)

Few of us realize how much French students lose when they go on summer vacation, and once they come back, we struggle to "freshen up" their memory. Before it is possible to continue from where they stopped, it is necessary to evaluate their level in order to know where to start from, hence the use of the technique to "bring back" their memory. The presenter will share her discoveries with participants.

Animatrice: **Janel Lafond-Paquin**, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les collèves

Public: Général

#### Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèves, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 11.

vendredi 13 juillet

Heure: 13h30-14h30

Salle: Riverboat

### S254: French Schools Today Through American Eyes

Intervenants: **Michael Hydak**, Austin Independent School District/Austin Community College (TX), **Alyssa Villarreal**, Memphis City Schools (TN), et **Susan Wrenn**, Lewisville School District (TX)

For the past two years, groups of American educators have visited French schools in Paris and in the provinces. What has changed in French education in the past 300 years? In the past 30? American educators who participated in 2006 will attempt to answer those questions.

Animatrice: **Michèle Magnin**, University of San Diego (CA)

Public: Général

### Session de la Commission sur l'articulation

Heure: 13h30-14h30

Salle: Bayou

### C255: French Berets to the Rescue! A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues Together



Intervenantes: **Suzanne Hendrickson**, Arizona State University, Présidente de la commission, et **Jo Ellen Sandburg** *H*, Adult Education of Flagler County (FL)

Are you feeling alone? Running out of ideas? Do you want to share your expertise with a colleague? The AATF *Tête-à-Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you! Program coordinators will discuss the goals and procedures of this initiative; colleagues currently working together will talk about their experiences; and you will learn how you can become involved.

Public: Général

### Communiqué de Presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

vendredi 13 juillet

Heure: 13h30-14h30

Salle: Levee

**S256: Integrating Skills In AP French: Using Reading and Video to Put It All Together**

*Intervenante: Katherine Fair, Phillips Exeter Academy (NH)*

The presenter will show the benefits of teaching works of literature side-by-side with their film equivalents, using techniques to help students improve vocabulary, speaking, and writing simultaneously. Examples are taken from Pagnol's *Jean De Florette* and from Dai Sijie's *Balzac et la petite tailleuse chinoise*.

*Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique*

*Public: Lycée*

***Session de la Commission sur la télématique et les nouvelles technologies***

Heure: 13h30-14h30

Salle: Creole Room

**C257: Promoting French and Intercultural Exchange with Technology**

*Intervenants: Lara Lomicka Anderson, University of South Carolina, Présidente de la commission, Anne-Sophie Tzanetatos, Northampton High School (PA), Jason Bagley, Lexington High School (SC), et Worth Bishop, Two Sense Media, LLC (GA)*



The session will include two short presentations that will encourage participants to use technology in their teaching. The first presenter will demonstrate effective ways to use pre-installed computer software to create student projects. The second team will introduce a Web site that facilitates pen-pal exchanges. Various activities and a demo of the site will be included.

*Public: Général*

Heure: 14h30-15h00

***Visite des expositions  
Pause-café***

**Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.**

***Atelier***

Heure: 13h30-16h30

Salle: Library

**W258: Where in the World Did Carmen Sandiego Go? Improving Geographical Literacy**

*Intervenante: Lorin Pritikin, Francis W. Parker School (IL)*

Geographical literacy is more than knowing where places are on a map. Young Americans consistently fail to understand the world and their place in it. The presenter will provide units on the Francophone world that model how to infuse art, music, literature, and film to improve geographical literacy. (25\$ pre-inscription obligatoire)

*Animatrice: Kimberly Gray, Benito Juarez High School (IL)*

*Public: Général*

***Session d'exposant***

Heure: 15h00-16h00

Salle: Cypress II

**E260: From Silent to Talkative: Transforming Your Students into Confident Speakers**

*Intervenant: Andy Buckley, EMC Publishing*

Students often second-guess their speaking abilities and remain speechless in the language classroom. This exciting, interactive session will show how to utilize symbols and the thrill of language learning to motivate all students to improve fluency and participate more. This unforgettable language-learning method will transform your classroom.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: Général*

**2008 à Liège**

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 à Liège pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1<sup>er</sup> septembre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1<sup>er</sup> décembre. Voir les détails à

[[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)]

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Clemens/Natchez

**S261: Where in the World is Business French?**

*Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF*

The presenter will explore the importance of the French language in today's business world, in particular from an American perspective. Information will be provided on U.S. trade relations with the French-speaking world, on companies in the U.S. with ties to Francophone countries, and on U.S. aid to these countries.


*Animatrice: Eileen Angelini, Canisius College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français des affaires*

*Public: Lycée Université*

**Session d'exposant**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Delta Queen

**E262: www.espacefrancophone.org proposé par le Service culturel français**

*Intervenants: Adam Steg , Attaché audio-visuel au Consulat de France à la Nouvelle-Orléans, et Catherine Pétilion, Ambassade de France à Washington*

www.espacefrancophone.org is a new Internet site for a large public, not simply for French-speaking educators but for all Francophiles. The Web site, in French and English (www.frenchmedia.org), provides details of the media services of the Audiovisual Bureau at the Consulate General of France in New Orleans, including information, order forms, and downloadable sequences of the many cultural and educational video programs as well as interactive software. This site is of interest to teachers of French as a foreign language and those in immersion programs. It also provides information about indigenous Francophone communities: Creoles, Cajuns, Native Americans. This site appeals to all teachers interested in worldwide Francophone culture and education in general and that of Louisiana in particular.

*Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)*

*Public: Général*

**2008 à Liège**

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

**Session d'honneur**

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Mississippi Queen

**S263: Les études américaines en France: d'hier à aujourd'hui**

*Intervenant: Bernard Vincent, Association française d'études américaines (AFÉA)*

Ancien président de l'AFÉA et organisateur du congrès 2007 de l'AFÉA à la Bibliothèque nationale de France sur le thème de «la France en Amérique», le conférencier, après avoir présenté une synthèse de ce congrès, évoquera les origines, le bilan et les perspectives de son association.

*Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF*

*Public: Général*

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Riverboat

**S264: Teaching French On-line**

*Intervenante: Elfie Manning, Community College of Southern Nevada*

The presenter will guide participants step-by-step through the process of putting a foreign language class on-line and how to effectively teach through this medium without compromising the quality of language instruction. The emphasis will be on French and German, but examples will also be provided for Spanish.

*Animatrice: Marie-Madeleine Schein, Texas Christian University*

*Public: Général*

**Communiqué de Presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

vendredi 13 juillet

## Session de la Commission sur les lycées

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Bayou

### C265: High School French Teachers Unite!

Animatrice: Brenda Benzin, Canisius College (NY), Présidente de la commission



The annual meeting of the AATF Commission on High Schools welcomes all high school teachers. We will continue our discussion of the best means of locating outstanding high school programs in French throughout the country. We will finalize rubrics for program selection. In addition, we are looking for new ideas for this commission! So, if the outstanding program selection is not your cup of tea, please come and share what is most pressing to you.

Public: Secondaire

Heure: 15h00-16h00  
Salle: Levee

### S266: Teaching the European Union and Creating Student Exchange Programs

Intervenante: Robin McMahon, Smith Middle School (NC)

What is the European Union? What does it do? What role does it play in international political and economic fields? Answer these questions by accessing lesson plans created by middle and high school teachers, investigating ways to infuse your own curriculum with an European Union focus while gaining an understanding of the importance of teaching this dynamic global entity. Moreover, accompany a middle school teacher on a journey to acquire grant funding from the European Union for a travel abroad experience for twenty-five eighth graders.

Animatrice: Harriet Saxon, Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Public: Collège Lycée

Heure: 16h15-17h15  
Salle: Creole Room

### S267: Using Francophone Music as a Culturally Relevant Source Material in Teaching French

Intervenants: Kelle Keating, University of Texas at Austin, et Thomas Brasdefer, Louisiana State University

Using all modern music genres that Francophonie has to offer, the presenters will offer authentic materials to teach about French-speaking cultures. Participants can expect to hear Francophone hip-hop, reggae, Cajun music, Québécois music, and more typical *chansons françaises*, with a detailed description of how to implement this music in the classroom.

Animatrice: Tara Ellsley, University School of Nova Southeastern University (FL)

Public: Lycée Université

## Session d'exposant

Heure: 16h15-17h15  
Salle: Cypress II

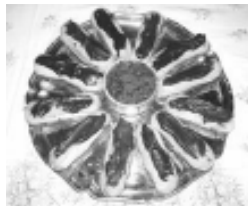
### E270: You Can Achieve Fluency with Your FSL Students! Learn about the Power of the "Gesture Approach!"

Intervenante: Edite Sammons, Aim Language Learning Inc.(Canada)

The Accelerative Integrated Method (AIM)—is based on stories and allows for a greater emotional involvement on the part of the FSL student. Gestures are used to first teach specifically selected vocabulary in the context of a story. Drama, music, dance, and creative story writing are then combined to reinforce the vocabulary learned.

Animatrice: Wynne Wong, Ohio State University, Rédactrice générale de la French Review

Public: Général



## CUISINER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy. Available at the AATF booth.

**Session d'exposant**

**Heure: 16h15-17h30**  
**Salle: Clemens-Natchez**

**S271: écoute ça: Using the Music of Carole Fredericks in the Elementary Classroom**

*Intervenantes:* **Connie Fredericks-Malone**, *Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY)*, **Karen Traynor**, *Tralco-Lingo Fun (Canada)*, **Valencia Siff**, *Collegiate School (VA)*, et **Andrea Henderson**, *Elkins High School (TX)*

Have fun with younger students as you teach numbers, colors, the alphabet, and more in French with the soulful music of Carole Fredericks. Develop vocabulary and language skills using methodologies that employ music videos, CDs, and the Internet. Music content: rap, rhythm and blues. Lessons developed expressly for elementary students.

*Public:* Primaire Collège

**Heure: 16h15-17h30**  
**Salle: Delta Queen**

**S272: Comment organiser une journée d'immersion en langue française**

*Intervenantes:* **Viviane Acker Lévy**, *Co-Présidente, Chapitre AATF du New Jersey*, et **Jolene Lichtenwalner**, *North Hunterdon Regional High School (NJ)*

Les animatrices du Chapitre AATF du New Jersey expliqueront, avec précision, les différentes étapes et stratégies qu'elles utilisent depuis cinq ans pour organiser une journée d'immersion, ce qui permettra aux participants de développer une journée similaire dans leur propre établissement. Des documents authentiques seront distribués.

*Animatrice:* **Judy Charudattan**, *P.K. Yonge Developmental Research School/University of Florida*

*Public:* Lycée Université

**Heure: 16h15-17h30**  
**Salle: Mississippi Queen**

**S273: Making Masks and the "Un-Masking" of French Culture**

*Intervenante:* **Wendy Yoder**, *University of Louisville (KY)*

Make a Mardi Gras mask, and discover the richly varied nature of Louisiana's French origins. Using the festival as a theme, the presenter will examine the Francophone "gumbo" created by the arrival of French-speaking cousins who shared little in common beyond their French ancestry. All mask-making materials will be provided.

*Animatrice:* **Rosalie Vermette**, *Indiana University-Purdue University Indianapolis*

*Public:* Général

**Heure: 15h00-16h00**  
**Salle: Riverboat**

**E274: Supplementing Classroom Language Training with Complete Immersion in Belgium**

*Invervenante:* **Charlotte Neve**, *CERAN Lingua (Belgique)*

The presenter will address the importance of immersion in the language learning process, the benefits of language immersion, and the cultural enrichment associated with language immersion in Belgium. She will introduce the CERAN concept of language immersion as well as the CERAN programs for adults and for juniors.

*Animatrice:* **Jacqueline Thomas**, *Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le sud-ouest*

*Public:* Général

**Heure: 16h15-17h30**  
**Salle: Bayou**

**S275: The Story of French**

*Intervenante:* **Julie Barlow** *H*, *Auteure (Canada)*

What's the future for French? Commentators across the planet seem convinced the French language is on the decline. The presenter, co-author of *The Story of French*, will explain how French is surviving, even thriving, in the U.S. and Canada, Europe, Africa, and the Middle East. More people speak and are learning French today than ever.

*Animateur:* **Eileen Angelini**, *Canisius College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français des affaires*

*Public:* Général

**Heure: 16h15-17h15**  
**Salle: Levee**

**S276: The French Heritage of the Northeastern U.S.**

*Intervenant:* **David Graham**, *Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York*

Between 1840 and 1940 nearly one million people emigrated from Quebec to the U.S. As we approach the 400<sup>th</sup> anniversary of the arrival of Samuel de Champlain in *la Nouvelle-France*, it seems imperative that we honor and explore the French legacy of this rich, yet often neglected segment of our nation's French heritage.

*Animateur:* **Jean-Pierre Berwald**, *University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public:* Général

vendredi 13 juillet

Heure: 16h15-17h30

Salle: Creole Room

**S277: Issues in Using Authentic Materials in Foreign Language Proficiency Assessment**

*Intervenants: Danielle Sainton, Carole Bougouin-Thruelsen, Véronique L. Durham et Nabih Kanbar, Defense Language Institute (CA)*

To achieve proficiency, students must have as much exposure as possible to authentic language. To assess proficiency, therefore, it is necessary to use authentic passages in developing testing instruments. Issues in using such materials in language assessment will be discussed, and implications for the classroom will also be presented.

*Animatrice: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay*

*Public: Université Général*

Heure: 17h30-18h30

Salle: Clemens/Natchez

**S280: Poumy**

*Intervenants: Sam Ball, Citizen Film, metteur en scène, et Marian Scheuer Sofaer, productrice*

*Poumy*, an acclaimed documentary, recounts the World War II adventure of a young mother who escaped the Nazis and joined the French Resistance. With understated wit and eloquence, Andrée "Poumy" Moreuil, 91-years-old at the time of filming, reflects on how the very act of resisting oppression transcends isolation and fear.

Special offer for educators of teens who attend the screening: free copy of the film on DVD with a comprehensive and easy to use educator's guide (including a series of activities for French students, maps, graphics and more). The film is in French, with English subtitles.

## Communiqué de Presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

## Eighth Annual National French Week November 5-11, 2007

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

## AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. Available at the AATF Exhibit Booth.

## PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Available at the AATF Exhibit Booth.

# SESSIONS ET ATELIERS

## samedi 14 juillet - matin



### Réunion

Heure: 7h00-8h15  
Salle: Library

#### **S308: Réunion des animateurs des chapitres de la Société honoraire de français**

Animatrice: **Sharon Rapp**, Présidente de la Société honoraire de français

Ouverte sur invitation aux animateurs des chapitres locaux de la Société honoraire de français.

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Cypress II

#### **S310: Fighting for French: Advocacy in the Classroom**

Intervenante: **Katherine Kolb**, Southeastern Louisiana University

Advocacy for French is needed within, as well as outside, classrooms. Students who have chosen French are our best potential allies as advocates in society, but they need to be tutored in "Why French?"—why the language and culture matter. The presenter will propose a method for doing this. Handouts.

Animateur: **Robert Peckham**, University of Tennessee-Martin, Président de la Commission de l'AATF pour la défense du français

Public: Général

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Clemens/Natchez

#### **S311: Kieslowski's Secular Trinity: Bleu/Blanc/Rouge**

Intervenante: **Daphne McConnell**, Benedictine College (KS)

Polish director Krzysztof Kieslowski employs the iconic symbolism of the French secular state, the tricolor *Bleu/Blanc/Rouge*, to examine questions of faith and human destiny in his trilogy bearing the same title. The films engage with the parallels between democracy and faith rather than their opposition in examining human existence.

Animatrice: **Jacki Williams-Jones**, Flintridge Preparatory School (CA)

Public: Général

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Delta Queen

#### **S312: La sexualité dans les romans des écrivaines noires africaines: pouvoir ou subversion?**

Intervenante: **Ena Vulor**, Marietta College (OH)

L'intervenante mettra en valeur les rapports entre la sexualité et l'écriture chez les femmes noires africaines telles que Ken Bugul, Mariama Bâ et Calixthe Beyala. En examinant de près les personnages principaux—des femmes—mis en scènes par ces auteurs, elle établira les procédés à travers lesquels chacune d'elles parvient à une prise de conscience de soi, à savoir une analyse de soi qui acquiert des dimensions de critique sociale et politique dans un contexte postcolonial.

Animateur: **Scott Sheridan**, Illinois Wesleyan University

Public: Université

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Mississippi Queen

#### **S313: Mapping Maran: From Martinique to Montparnasse**

Intervenante: **Marion E. Hines**, Howard University (DC)

René Maran (1887-1960) became the accidental catalyst for the conceptualization of Afro-Francophone literature with the publication of *Batoula*. In the forty-five years since his death, Maran and his appreciable body of work have become obscure literary references. The presenter will map Maran's difficult odyssey.

Animatrice: **Wendy Yoder**, University of Louisville (KY)

Public: Général

samedi 14 juillet

Ouverture des inscriptions  
8h00-16h00

Ouverture des expositions  
9h00-12h00

samedi 14 juillet

## *Session de la Commission sur le français précoce*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Riverboat

### **C314: FLES\* Works, New Trends in FLES\***

*Intervenantes:* **Harriet Saxon**, Montclair State University (NJ), Présidente de la commission, **Judy Charudattan**, P.K. Yonge Developmental Research School/University of Florida, **Jacqueline Friedman**, Horace Mann School (NY), et **Lena Lucietto**, Isidore Newman School (LA)



Members of the AATF FLES\* Commission will present new ideas and activities for pre-school/middle school French classes based on the content-based and student-centered classroom. The session will include creative ideas for teaching in the inclusive classroom and teaching to special learners.

*Public:* Primaire Collège

## *Session de la Commission sur la compétence culturelle*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Bayou

### **C315: Aspects de la France contemporaine**

#### **L'égalité des chances au sein du système éducatif français**

*Intervenante:* **Marie-Christine Koop**, University of North Texas, Présidente de l'AATF



L'une des priorités du ministère de l'Éducation nationale est de promouvoir l'égalité des chances au sein du système éducatif. Cette communication présentera un aperçu des mesures et initiatives récentes qui ont été prises en ce qui concerne la démocratisation des études, l'aide aux handicapés et l'égalité des sexes.

#### **Un problème croissant: le cas actuel de l'obésité en France**

*Intervenante:* **Rosalie Vermette**, Indiana University-Purdue University, Indianapolis

L'intervenante proposera une étude d'un problème inquiétant pour le monde médical et pour le gouvernement en France actuellement, l'obésité. Son objectif est de rassembler les données sur les origines et les conséquences de ce surpoids malade et d'examiner l'envergure du problème ainsi que l'implication de la mondialisation dans l'affaire.

*Public:* Général

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Levee

### **S316: Journal Writing in the French Class: A Step Toward Globalization of the Curriculum**

*Intervenantes:* **Rita Oleksak**, Glastonbury Public Schools (CT), Présidente d'ACTFL, et **Adina Alexandru**, Glastonbury Public Schools (CT)

Is it possible to challenge how traditional education defines the roles of teachers and students in the French class? The presenters strongly believe so! Participants will look at how journal writing in the French class can be used to incorporate on-line writing, foreign exchange experiences, and help students identify themselves as citizens of the world.

*Animatrice:* **Andrea Henderson**, Elkins High School (TX)

*Public:* Général

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Creole Room

### **S317: Between Two Worlds: The Life and Works of Victor Séjour**

*Intervenante:* **Mary Anne Garnett**, University of Arkansas at Little Rock

The presenter will explore how the nineteenth-century playwright Victor Séjour, a Creole of color born in New Orleans in 1817, portrays characters caught between "two worlds" and victims of racial and religious prejudice. Participants will receive an activity packet including resources and suggestions for teaching Séjour's works.

*Animateur:* **Laurent Dechéry**, Gustavus Adolphus College (MN)

*Public:* Lycée Université



### *Réunion*

Heure: 8h15-9h15  
Salle: Library

#### **S318: Réunion des administrateurs du Grand Concours**

*Animatrice:* **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

*Ouverte sur invitation aux administrateurs des chapitres.*

*National French Week*

*November 5-11, 2007*



samedi 14 juillet

**Heure: 8h45-9h15**

**Salle: Cypress II**

**S320: Games as Effective Activities in the Foreign Language Classroom**

*Intervenante: Stacey Ayotte, University of Montevallo (AL)*

In addition to bringing variety into the foreign language classroom, games are effective activities that can be used to reinforce learning skills (writing, speaking, listening, reading). This presentation will include a justification for game use and examples of group games and individual games.

*Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee-Martin, Président de la Commission de l'AATF sur la défense du français*

*Public: Général*

**Heure: 8h45-9h15**

**Salle: Clemens/Natchez**

**S321: An Old Dog with New Tricks: Keep Your Imagination Stimulated, and Your Students' Creative Work Will Follow! Language Loves Art**

*Intervenante: Toby Rivkin, Roland Park Country School (MD)*

Teachers will think, feel, imagine, travel, and create in French. Students engage in French through music, film, dance, sketching, and writing. Class becomes interesting. Incorporate traditional grammar and literature into the art lesson, and secretly fool the students into using French to dance, make art, and listen to music.

*Animatrice: Jacki Williams-Jones, Flintridge Preparatory School (CA)*

*Public: Général*

**Heure: 8h45-9h15**

**Salle: Delta Queen**

**S322: From Pepé Le Pew to Bart Simpson: American Cartoons Satirize the French**

*Intervenante: Clara Orban, DePaul University (IL)*

The presenter will contrast Pepé Le Pew cartoons to *The Simpsons*. Pepé spoofed the French as Latin lovers and adventurers. *The Simpsons* instead characterizes the French as cowards or obsessed pleasure seekers. The evolution of the French stereotype as viewed in cartoons reflects the changing American vision of the French.

*Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University*

*Public: Général*

**Heure: 8h45-9h15**

**Salle: Mississippi Queen**

**S323: Lecteurs, en scène! la stratégie artistique du «tableau» au service du texte narratif**

*Intervenante: Françoise Rolland, Young Audiences of Northeast Ohio*

Contes, fables et nouvelles prennent sens et vie lorsque les lecteurs devenus acteurs mettent en scène le texte par une série de «tableaux». Cette stratégie artistique, déjà utilisée dans l'enseignement primaire (L1), facilite l'apprentissage de la lecture du texte narratif dans toutes les langues.

*Animatrice: Wendy Yoder, University of Louisville (KY)*

*Public: Lycée Université*

**Heure: 8h45-9h15**

**Salle: Creole Room**

**S327: The Power of Algerian Patriotism and Mother Love in Yamina Mechakra's *La Grotte éclatée* and *Arris***

*Intervenante: Helynn Hansen, Western State College of Colorado*

Yamina Mechakra reveals in novels *La Grotte éclatée* (1979) and *Arris* (1986) the passion of the Algerian people through emotional accounts of families separated through war and poverty (1955-1962) and the post-colonial period. The presenter will highlight quotations and themes from each novel and will invite discussion.

*Animateur: Laurent Dechéry, Gustavus Adolphus College (MN)*

*Public: Université*

## *Communiqué de Presse*

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

samedi 14 juillet

## *AATF Book Club Session*

Heure: 9h30-10h30

Salle: Cypress II

### **S330: *Délivre de bête rouge et fesses de moiselle*: Figurative Language in Louisiana French**

Intervenante: **Amanda LaFleur**, Louisiana State University



The presenter will explore Cajun French figurative language, the poetry of everyday communication that provides a vehicle for expressing subtleties that individual words or literal phrases lack. Louisiana climate, traditional work, religion, and folkways combine with linguistic relics from Europe, Canada, and the Caribbean to create the distinctive folk metaphor of Cajun French. Material for this presentation is based upon research for *Tonnerre mes chiens: A Glossary of Louisiana French Figures of Speech*, a selection of the 2007 AATF Book Club.

Animatrice: **Margot M. Steinhart**, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

Public: Général

Heure: 9h30-10h30

Salle: Clemens/Natchez

### **S331: *Qui êtes-vous? Deux projets qui placent l'étudiant devant la classe***

Intervenante: **Deborah Stout**, Cambridge High School/Ohio University

*Qui êtes-vous?* Le format pour deux projets: (1) un projet sur les artistes en France au dix-neuvième et au début du vingtième siècles et (2) un projet qui explore la vie des Francophones célèbres pour l'étudiant de français intermédiaire. L'étudiant assume l'identité de l'autre personne et raconte sa vie à la première personne à travers les questions du projet.

Animatrice: **Marion E. Hines**, Howard University (DC)

Public: Général

*Eighth Annual  
National French Week  
November 5-11, 2007*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

Heure: 9h30-10h30

Salle: Delta Queen

### **S332: *Pen-pal/E-pal Partnerships: Providing Access to the Francophone World***

Intervenantes: **Madeline Turan**, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York, et **Sarah Jourdain**, Stony Brook University (NY), **Paula DeFilippo**, Sachem East High School (NY)

The presenters will provide (1) a rationale for establishing pen-pal/e-pal partnerships; (2) guidelines for fostering effective partnerships; (3) a first-person account of a successful partnership which has led to rewarding cultural exchanges; (4) resources for finding partner teachers, and (5) a forum for questions regarding cultural exchanges with the Francophone world.

Public: Général

Heure: 9h30-10h30

Salle: Mississippi Queen

### **S333: *L'enseignement issu de l'immigration: Teaching Immigration Issues in the French Classroom***

Intervenante: **Kathleen Smith**, Kalamazoo College (MI)

The presenter will review resources and models for teaching about North African immigration in contemporary France. Sources will include fiction and non-fiction texts, film, and music. Participants will be invited to share resources and ideas for course modules on the topic of immigration; the group will develop one such module during the session.

Animatrice: **Samantha Godden-Chmielowicz**, Carl Schurz High School (IL)

Public: Lycée Université

## *Session d'exposant*

Heure: 9:30-10:30

Salle: Riverboat

### **E334: *Découvrez la Francophonie torontoise***

Intervenante: **Louise Lewin**, Glendon College, York University (Canada)

L'intervenante vous fera découvrir qu'il est possible d'étudier et de vivre en français et en anglais à Toronto, en Ontario. Elle commencera par décrire les possibilités d'étudier au niveau universitaire dans les deux langues et terminera par parler de la vie sociale, communautaire, culturelle et artistique francophone.

Animateur: **William Thompson**, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF

Public: Général

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Bayou

**S335: Broadening the Horizons of the French Classroom Through Technology**

*Intervenantes:* **Elizabeth Pinney, Marcia Pastorek et Carol Newman**, *Louise S. McGehee School (LA)*

The presenters will outline the steps necessary to set up a blog site and demonstrate how they have used blogging to enhance writing skills and to communicate with classrooms in France. Other topics will include communicating through video e-mail, video conferencing, and podcasts.

*Animateur:* **Todd Bowen**, *Barrington High School (IL)*

*Public:* Général

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Levee

**S336: Ask le Grand Concours**

*Intervenante:* **Janet Wohlers**, *Administratrice du Grand Concours, Chapitre du Massachusetts de l'est*

Over 104,000 students participated in *Le Grand Concours* 2007. Come learn how participating in *Le Grand Concours* can motivate your students. In this interactive session, we will tell you how to enroll your students, how to prepare them for the *Concours*, give suggestions to recognize student achievement to build excitement into your programs, and answer any questions you may have. We will also raffle some review materials and a few surprises.

*Animatrice:* **Lisa Narug**, *Directrice du Grand Concours (IL)*

*Public:* Primaire Secondaire



*Session de la Commission sur les Community Colleges*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Creole Room

**C337: Stuck in the Middle: How Community Colleges Bridge the Gap Between High Schools and Transfer Institutions**

*Animatrice:* **Denise McCracken**, *Saint Charles Community College (MO)*, *Présidente de la commission*



Community Colleges must serve the needs of their local high school dual enrollment students and graduates as well as prepare these students to meet language requirements at their future transfer institutions. In addition, the community college is dependant on these very schools to maintain a viable language program. This Meeting of the AATF Commission on Community Colleges will present various strategies for articulating with both high schools and four-year colleges and will invite the audience to share successful experiences in meeting these diverse challenges.

*Public:* Universitaire

*Réunion de commission*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Library

**C338: Working Session of the AATF Commission on Articulation**

*Animatrice:* **Suzanne Hendrickson**, *Arizona State University*, *Présidente de la commission*



Anyone who would like to become an active member of the commission is invited to attend. Participants will discuss ideas and suggestions for the commission's future activities.

*Public:* Général

**Communiqué de Presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription a été incluse dans votre mallette.

Heure: 10h30-11h00

*Visite des expositions et Tombola Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues, sponsorisées par la Maison de la France.



samedi 14 juillet

Heure: 11h15-12h30

Salle: Cypress II

**S340: Lafayette: vie et légende**

*Intervenantes: Margot Steinhart, Northwestern University, Présidente honoraire de l'AATF, et Janine W. Spencer, Northwestern University (IL)*

Le 6 septembre, date du 250<sup>ème</sup> anniversaire de Lafayette, offre une occasion unique de se souvenir des liens qui unissent la France et l'Amérique. Pour aider à commémorer la naissance de ce héros, les intervenantes examineront sa signification historique et révéleront des aspects peu connus de ce personnage légendaire. Avec dossier pédagogique

*Animateur: Serge Bokobza, University of Alabama at Birmingham*

*Public: Général*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Clemens/Natchez

**S341: Nonverbal Communication: What You See Is What You Get...Or Maybe Not!**

*Intervenants: Christopher Pinet, Montana State University, Bozeman, Rédacteur en chef de la French Review, et Bernard Petit, Rochester Institute of Technology (NY)*

Nonverbal communication: a secret elaborate code, written nowhere, known by none, understood by all. After screening Laurence Wylie's irreverent film *Gestes*, the presenters will demonstrate--irreverently--the intricacies of French nonverbal behavior, including greeting, social distance, the smile, and more. Lots of fun and also...a whole lot of truth!

*Public: Général*

Heure: 11h15-12h15

Salle: Delta Queen

**S342: Comment s'amuser en faisant de la stylistique comparée?**

*Intervenante: Brigitte Debord, Colorado Academy*

L'intervenante présentera des méthodes pour passer facilement d'une langue à l'autre et des exercices amusants sur les nuances de sens, histoire des mots, correspondances grammaticales et néologismes. Des idées de leçons et des exercices pour les classes de niveau avancé seront distribués.

*Animatrice: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)*

*Public: Lycée*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Mississippi Queen

**S343: Une histoire vraie que l'histoire a oubliée**

*Intervenantes: Saralee Peccolo-Taylor, Powell High School (TN), et Meredith Peccolo, Webb School (TN)*

Through the film, *Joyeux Noël*, participants will meet a Scottish priest, a French lieutenant, an exceptional German tenor, and a Danish soprano. Participants will learn of the remarkable Christmas in 1914 where peace and fraternity reigned. Participants will enjoy movie clips with a multitude of teaching ideas for the French classroom and interdisciplinary activities.

*Animatrice: Judy Schaneman, Westminster College (MO)*

*Public: Lycée Université*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Riverboat

**S344: Le Grand Dérangement à travers les contes folkloriques acadiens**

*Intervenante: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

Des contes folkloriques, des comptines et des sketches font revivre l'histoire des Acadiens dans les cours de français. Les apprenants participent avec enthousiasme à des activités qui fournissent un contexte idéal pour l'apprentissage de faits historiques ainsi que pour l'acquisition de compétences linguistiques et culturelles.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est*

*Public: Général*

Heure: 11h15-12h30

Salle: Bayou

**S345: Ma première visite en Belgique en 2008**

*Intervenant: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le centre-ouest*

La Belgique 101--Tout ce qu'il faut savoir sur la Belgique (ou presque) pour bien profiter de son congrès AATF en 2008

*Animatrice: Kimberly Gray, Benito Juarez High School (IL)*

*Public: Général*

*National French Week  
November 5-11, 2007*

*JNCL-NCLIS  
www.languagepolicy.org*

samedi 14 juillet

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Levee

**S346: Cajun French Goes to College: Teaching a Heritage Dialect in the Shadow of the Ivory Tower**

*Intervenante: Amanda LaFleur, Louisiana State University*

Heritage language instruction presents numerous challenges, particularly when the language taught exhibits significant geographical and intergenerational variation, lacks a codified norm, and has been historically marginalized. The presenter will explore both the theoretical and practical issues faced when Louisiana State University instituted Cajun French courses in 1998. Discussion will include linguistics instruction in the curriculum, the changing role of the instructor, bridging with "standard French," and connecting to the community.

*Animatrice: Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University*

*Public: Général*

Heure: 11h15-12h30  
Salle: Creole Room

**S347: How to Teach AP French Literature in a Communicative Way**

*Intervenante: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique*

A French literature class can be interactive and relevant to students when taught in a communicative and interactive way. The presenter will focus on how to teach the AP French literature list as well as other literary works through the use of reader's theater, skits, oral presentations, open-ended discussions, and dramatic interpretations. Participants will receive samples of unit plans, supplementary materials, and resources.

*Animatrice: Kelle Keating, University of Texas at Austin*

*Public: Lycée Université*

**Réunion de commission**

Heure: 11h15-12h15  
Salle: Library

**C348: Working Session of the AATF Commission on Colleges and Universities**



*Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la commission*

*Members of the commission will consider recent updates on the national LinguaFolio pilot programs. Information about the process of validation by the Council of Europe and other updates from the February 2007 meetings of the Council of Europe's Language Policy Division will be provided. Plans to work with other professional organizations, government agencies, European government representatives and testing groups, and other stakeholders will be explored. Next steps in the LinguaFolio pilot projects will be planned. New members welcome.*

*Public: Université*

**samedi 14 juillet  
après-midi**

Heure: 13h30-14h00  
Salle: Cypress II

**S350: Les femmes de la Nouvelle-France: un exemple de module d'enseignement intégrant contenu et langue aux niveaux intermédiaire/avancé**

*Intervenante: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)*

Présentation d'un module culturel sur le rôle des femmes dans l'histoire de la Nouvelle-France. Ce module est présenté comme un modèle d'enseignement du contenu à travers une langue étrangère. Les participants recevront un dossier pédagogique détaillant la construction du module et présentant des idées d'implémentation d'autres modules répondant à cette approche pédagogique.

*Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: Lycée Université*

.....  
.....  
**12h30-13h30**  
.....  
**Pause Déjeuner**  
.....  
.....

**2008 à Liège**  
  
L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 à Liège pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1<sup>er</sup> septembre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1<sup>er</sup> décembre. Voir les détails à [\[www.frenchteachers.org\]](http://www.frenchteachers.org)

samedi 14 juillet

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Clemens/Natchez**

**S351: Photo Genesis: Students Using Language Through Photo Journals**

*Intervenante: Jacki Williams-Jones, Flintridge Preparatory School (CA)*

Get students into the writing mood by the use of photo journals, made by taking digital photos and writing stories to match. The presenter will show examples done by her students based on the same set of photos. Learn the techniques to create lessons to suit your students!

*Animateur: Thomas Brasdefer, Louisiana State University*

*Public: Lycée*

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Delta Queen**

**S352: L'impact du film en cours de littérature francophone**

*Intervenante: Martine Boumtje, Southern Arkansas University*

Le film semble être un outil essentiel en cours de littérature francophone pour permettre aux étudiants de mieux percevoir la réalité qui leur est présentée dans le roman, le théâtre ou la poésie. C'est un instrument doté d'un double pouvoir de communication à travers les images et le texte, ce qui constitue un avantage aussi bien pour l'enseignant que pour l'étudiant grâce aux rapports établis entre la réalité (l'image) et le texte.

*Animatrice: Meredith Peccolo, Webb School (TN)*

*Public: Université*

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Mississippi Queen**

**S353: Using Free Authentic Materials to Teach French**

*Intervenante: Jennifer Bonn, Kennesaw University/ Mount Paran Christian (GA)*

L'intervenante discutera les ressources disponibles pour enseigner le français avec les sources françaises, les magazines, les journaux, les sites Internet et ce que les consulats peuvent offrir. Elle montrera aussi des exemples de l'utilisation de ces ressources.

*Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University*

*Public: Lycée Université*

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Riverboat**

**S354: Pepé Le Pew and the Evolution of French Stereotypes in American Pop Culture: The "Franco-Phony" of *la Francophonie***

*Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University*

The Warner Brothers cartoon character Pepé Le Pew occupies a unique position within the history of the American pop culture's stereotyping of the French. The presenter will examine several clips in order to illustrate how the evolution of this would-be icon spoofed Americans' view of the French as sophisticated and suave.

*Animatrice: Terri Schroth, Louisiana State University*

*Public: Général*

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Bayou**

**S355: Building Speaking and Writing Skills**

*Intervenante: Susanna Ehrmann, School of the Woods (TX)*

For use in any language, this technique for building speaking and/or writing skills combines ready-made resources with student interest and ability levels. This is a class simulation presentation. Participants will leave with a new teaching technique.

*Animatrice: Theresa Monye, Atlanta Public Schools (GA)*

*Public: Général*

**Heure: 13h30-14h00**  
**Salle: Levee**

**S356: Approaches to Teaching Early Modern Women Writers: The Case of Marguerite de Navarre's *Heptaméron***

*Intervenante: Dora E. Polachek, Binghamton University (NY)*

By focusing on the *Heptaméron*, the presenter will offer suggestions for syllabus construction and provide proven strategies for facilitating student interest, discussion, and writing. She will show how these kinds of pedagogical techniques can be used to introduce students to the works of other early modern women writers.

*Animatrice: Françoise Rolland, Young Audiences of Northeast Ohio*

*Public: Lycée Université*

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

samedi 14 juillet

Heure: 13h30-14h00  
Salle: Creole Room

**S357: Ravines du devant-jour, une autobiographie postcoloniale**

*Intervenant: Arnaud Perret, University of Illinois at Urbana-Champaign*

*Ravines du devant-jour*, qui traite de l'enfance de Raphaël Confiat, semble apparentée au genre autobiographique. Cependant, en confrontant le texte au cadre théorique du genre, on peut observer que les digressions choisies à la définition générique mettent en valeur l'aliénation du protagoniste ainsi que les contradictions endémiques d'une société créole.

*Animatrice: Helynn Hansen, Western State College of Colorado*

*Public: Lycée Université*

**Session de la Commission sur la télématique et les nouvelles technologies**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Cypress II

**C360: Blog, Podcast, and Wiki Projects for French Classes**



*Intervenantes: Lara Lomicka Anderson, University of South Carolina, Présidente de la commission, et Gail Corder, Trinity Valley School (TX)*

The presenters will introduce participants to blogs, podcasting, and wiki projects and demonstrate their successful incorporation into French instruction. One presenter will show examples of blogs and podcasts that target interpersonal, interpretive, and presentational modes of communication. The other presenter will demonstrate different wiki projects for French students. Detailed handouts included.

*Public: Général*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Clemens/Natchez

**S361: L'exploitation de films québécois dans un cours de français langue seconde: C.R.A.Z.Y et la Grande Séduction**

*Intervenantes: Marilyn Lambert-Drache, York University, et Loretta Hyrat, English and French Language Centre, McGill University (Canada)*

Les intervenantes donneront des exemples d'exploitation de films québécois dans un cours de français langue seconde (niveaux intermédiaire/avancé). L'exploitation des films développe des aspects linguistiques et culturels pertinents. Elle se présente sous la forme d'activités pédagogiques organisées en modules d'exercices qui seront éventuellement accessibles en ligne.

*Animatrice: Daphne McConnell, Benedictine College (KS)*

*Public: Université*

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Library

**W358: Developing a Semester-Long Module on/Virtual Odyssey to Cameroon: Francophone Africa at its Best**

*Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI)*

Cameroon, a former French colony also known as "Africa in Miniature," with over 200 ethnic groups and covering geographical areas of semi-arid to near desert terrain, to lush mountain highlands and lowland tropical rainforests, represents a laboratory for a mind-opening odyssey in diversity. Hands-on materials that can be used in the classroom will not only result in a deeper appreciation and acquisition of the French language by students but will also engage them in the life-long adventure of becoming "world citizens," in the tradition of Michel de Montaigne.

*Animatrice: Gay Rawson, Concordia College (ND)*

*Public: Général*

**2008 à Liège**

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 à Liège pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1<sup>er</sup> septembre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1<sup>er</sup> décembre. Voir les détails à [www.frenchteachers.org]

**2008 à Liège**


Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

samedi 14 juillet

Heure: 14h15-15h15

Salle: Delta Queen

**S362: Teaching Tolerance: Using Media to Bring Multiple Perspectives to the High School French Class**

*Intervenantes:* **Samantha Godden-Chmiel-owicz** , *Carl Schurz High School (IL)*, **Kimberly Gray**, *Benito Juarez High School (IL)*, et **Nitya Viswanath**, *Roosevelt High School (IL)*

The presenters will share ideas for using film, poetry, and other materials to teach tolerance in the French class. As globalization becomes a way of life, we need to encourage students to interact positively with people who are different from themselves. Participants will discuss and share their own ideas.

*Public:* Lycée

***Session d'exposant***

Heure: 14h15-15h15

Salle: Mississippi Queen

**E363: Supplementing Classroom Language Training with Complete Immersion in Belgium**

*Intervenantes:* **Annette Labeeuw**, *Belgian Tourist Office*, et **Charlotte Neve**, *CERAN Lingua (Belgique)*

Un an avant le congrès de l'AATF à Liège en juillet 2008, les intervenantes présenteront la Belgique, ses principaux attraits et sites touristiques. Elles vous parleront également des Belges, de la culture belge et des particularités du français tel qu'il est parlé en Belgique.

*Animateur:* **Gregg Siewert**, *Truman State University (MO)*, *Délégué régional de l'AATF pour le centre-ouest*

*Public:* Général

Heure: 14h15-15h15

Salle: Riverboat

**S364: La présence française en Illinois**

*Intervenant:* **Todd Bowen** , *Barrington High School (IL)*

Illinois is marked by a strong French presence since its exploration by the French in the 18<sup>th</sup> century from *la Nouvelle-France* to "Paris on the Prairie." Explore these connections via a PowerPoint presentation and suggestions to help students appreciate our French roots.

*Animatrice:* **Saralee Peccolo-Taylor**, *Powell High School (TN)*

*Public:* Général

Heure: 14h15-15h15

Salle: Bayou

**S365: Louisiana Lagniappe**

*Intervenante:* **Terri Hammatt**, *Louisiana Department of Education*

The presenter will provide an overview of Louisiana's French programs, pre-kindergarten through grade 12. The presentation will include historical background, types of programs (FLES, immersion, and secondary), Louisiana Department of Education support of programs, community and political support, research, available resources, and program challenges.

*Animatrice:* **Deborah Stout**, *Cambridge High School/Ohio University*

*Public:* Général

Heure: 14h15-15h15

Salle: Levee

**S366: L'année 1913: introduction au modernisme**

*Intervenant:* **Laurent Dechéry**, *Gustavus Adolphus College (MN)*

L'intervenant présentera le modernisme en peinture, en musique et en poésie tel qu'il se jouait en 1913. Le conférencier fera le lien entre des arts différents et un contexte scientifique, politique et social, et dégagera la nature du modernisme comme simultanéité. Il donnera aussi des idées de discussion, de devoirs ou d'exercices. Pour niveau avancé ou universitaire.

*Animatrice:* **Ena Vulor**, *Marietta College (OH)*

*Public:* Université

Heure: 14h15-15h15

Salle: Creole Room

**S367: Liberty versus Equality: French Perspectives on La Fayette's Legacy**

*Intervenant:* **Serge Bokobza**, *University of Alabama at Birmingham*

For many Americans, La Fayette illustrates the bond and friendship between France and the U.S. But if we know of the long-lasting gratitude of the American people toward the young aristocrat, what do the French think of the "Hero of Two Worlds?" The presenter will examine and explain the judgment of the French, today and yesterday, toward a man they nicknamed "The Great Citizen."

*Animatrice:* **Wynne Wong**, *Ohio State University*, *Rédactrice gérante de la French Review*

*Public:* Général



samedi 14 juillet

**Heure: 15h30-16h45**  
**Salle: Clemens/Natchez**

**Heure: 15h30-16h30**  
**Salle: Bayou**

**S371: La musique de Mes Aïeux**

*Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'état de New York, et Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York*

In December 2006 the group *Mes Aïeux* had the number one and number two songs on the Quebec music charts. The presenters will suggest ways teachers can use the eclectic, festive music from their new CD/DVD recording in the classroom. The group has graciously agreed to supply the CD/DVD at list price to all who are interested.

*Public: Général*

**Heure: 15h30-16h45**  
**Salle: Delta Queen**

**S372: Le cinéma va à l'école**

*Intervenante: Angela Eelsey, University of California Santa Cruz*

Présentation et discussion des principes et de la pratique de l'emploi de clips de films français et francophones dans des cours de tous niveaux. C'est une façon vivante de présenter la langue française et les cultures francophones et d'enrichir l'étude de textes littéraires.

*Animatrice: Jane Rauschenberg, Logan-Hocking Middle School (OH)*

*Public: Général*

**Heure: 15h30-16h45**  
**Salle: Riverboat**

**S374: Broadening the Framework of Your Curriculum with the Help of a Local Art Museum**

*Intervenantes: Gale Munson, Shenendehowa High School East (NY), et Danielle Steinmann, The Sterling and Francine Clark Art Institute (MA)*

A French teacher and a museum educator will present an innovative program which combines a museum exchange involving the *Musée Fabre* in Montpellier, France and the Sterling and Francine Clark Art Institute in Williamstown, MA and local high school language classes using works of art as inspiration for conversation and written activities.

*Animatrice: Isabelle Colard-Tyler, Private Language Instructor (OR)*

*Public: Général*

**S375: L'affaire Gagnon in Film and Print**

*Intervenant: Kenneth Gordon, Winthrop University (SC)*

The story of Aurore Gagnon, a victim of child abuse in early twentieth-century Quebec, has been the subject of both books and video. The presenter will offer an overview of the recent *Québécois* film, *Aurore*, and material for further study of this compelling moment in the history of Quebec.

*Animatrice: Susanna Ehrmann, School of the Woods (TX)*

*Public: Lycée Université*

**Heure: 15h30-16h30**  
**Salle: Levee**

**S376: Intégration de la dynamique multiculturelle dans un enseignement de L2 en ligne**

*Intervenante: Aline Germain-Rutherford, Middlebury College (VT)*

L'impact de la multiplication des cours en ligne sur la composition démographique des classes amène les notions de multiculturalité et de globalisation au cœur des préoccupations curriculaires. L'intervenante présentera un e-module de formation pédagogique sur l'intégration de la dynamique multiculturelle dans un enseignement de L2 en ligne (projet financé par une bourse de l'Agence universitaire de la Francophonie).

*Animatrice: Gail Corder, Trinity Valley School (TX)*

*Public: Général*

**Heure: 15h30-16h45**  
**Salle: Creole Room**

**S377: Creative Testing**

*Intervenantes: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay, et Katherine Kolb, Southeastern Louisiana University*

Interested in new ideas for oral testing, quizzes, and exams? Curious about placement tests—how they work, what's new? The presenters will discuss (1) effective, efficient, enjoyable oral testing; (2) simple, student-friendly techniques for administering quizzes and exams; and (3) the latest in technologies of placement testing. Handouts.

*Public: Général*

samedi 14 juillet

## Réception du 14 juillet

samedi 14 juillet  
17h50-18h30

L'AATF est heureux d'offrir aux congressistes une réception en l'honneur de la fête nationale française. Tous nos collègues du Service culturel de l'ambassade de France regrettent vivement ne pas pouvoir se joindre à nous pour cette réception. Ils accueillent leurs propres invités dans leurs consulats respectifs et à l'ambassade.

Venez célébrer le 14 juillet et la fin d'un congrès bien réussi en terre francophone d'Amérique.

Ouvert à tous les congressistes et leurs invités inscrits.

## AATF Dîner de gala

samedi 14 juillet  
19h00-22h30  
Salle: Premier I

### Dîner de gala et spectacle de danse cadienne

Venez assister au dîner où nous honorerons les membres de l'AATF qui ont reçu des prix ou des récompenses spéciales en 2007. Après le dîner et la présentation des prix, les Danseurs de la Capitale de Baton Rouge donneront un spectacle et ensuite enseigneront aux participants des danses cadiennes. Menu: *salad, Pesto grilled salmon with rice and broccoli, Mississippi mud pie, wine*; 50\$ par personne; pré-inscription obligatoire.



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

## Les Danseurs de la Capitale de Baton Rouge

The Cajun Dancers are a group of people who promote Cajun culture, language, and music through dance. They are proud of their heritage and enjoy sharing the *joie de vie* for which the Cajuns are famous.

Our group consists of twelve couples, ages forty something all the way to seventy plus!

We are fortunate to get to share our love of dance with lots of people in many different ways.

The troupe is sponsored by the Baton Rouge chapter of the Cajun French Music Association, a



non-profit organization dedicated to promoting the Cajun music, language and culture. The CFMA is made up of chapters across South Louisiana and Texas.

The dance troupe is also a non-profit group and operates strictly through donations. All monies go toward costumes, travel expenses,

our music and sound system.

*Les Danseurs de la capitale de Baton Rouge* will perform following the AATF Awards Banquet and then will teach some steps to the attendees.

# SESSIONS ET ATELIERS

## dimanche 15 juillet - matin

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Levee

### S410: Uncle Jasper's Virtual Trip to Paris

Intervenante: **Jane Rauschenberg**, Logan-Hocking Middle School (OH)

"Uncle Jasper is paying for you to go to Paris." That's the hook that starts us off. Students find flights and hotels, research tourist destinations, send a postcard, and prepare a scrapbook of their trip. Participants will receive a unit outline and examples of handouts, worksheets, and rubrics.

Animateur: **Gregg Siewert**, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le centre-ouest

Public: Général

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Clemens/Natchez

### S411: Using Internet-Based Resources to Support International Exchanges

Intervenant: **Casey Black**, Northern State University (SD)

L'intervenant présentera les efforts collaboratifs basés sur l'emploi des services bien connus tels que *FaceBook* et employés par des étudiants et des professeurs des lycées et des universités du Dakota du Sud avec leurs homologues au Lycée Privé Saint Joseph à Saint-Martin-Boulogne et à l'Université de Perm dans la Fédération russe.

Animatrice: **Margot M. Steinhart**, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

Public: Lycée Université

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Delta Queen

### S412: Beyond the Basics of Language: Getting Students to Reflect On and Engage in Active Communication

Intervenante: **Lynne Gylani**, Tennessee Wesleyan College

With enhanced communication skills and a sensitivity to cultural and communication differences, students are more effective communicators and ambassadors for their own culture. These activities encourage students to express their identity, individuality, and strengths with an increased sense of the obstacles to communication while actively engaged in learning the language.

Animatrice: **Marni Geist**, Defense Language Institute (CA)

Public: Lycée Université

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Mississippi Queen

### S413: Teaching French Pronunciation

Intervenante: **Ariane Day**, Eastern Tennessee State University University School

The speaker will present the findings of an action-research project that investigated the effectiveness of different methods of teaching French pronunciation. She will present the reasons for the research, the methods used, the different teaching strategies used and the results. Participants are welcome to share their experiences.

Animatrice: **Suzanne Hendrickson**, Arizona State University, Présidente de la Commission de l'AATF sur l'articulation

Public: Collège Lycée

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Riverboat

### S414: Get them Talking with Socratic Seminars

Intervenante: **Deborah Humbert**, Cleveland Heights High School (OH)

Want another way to make your students talk? Use Socratic seminars. Preparation ideas, guidelines for conducting the seminar, and student participation as well as follow up activities will be modeled. Examples of texts to use and samples of questions will be given.

Animatrice: **Randa Duvick**, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le centre-est

Public: Général

*Eighth Annual*

*National French Week*

*November 5-11, 2007*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

## Atelier

Heure: 8h00-11h00  
Salle: Bayou

### W415: Member Recruitment Workshop

*Intervenants: William Thompson, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF, Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst, Délégué régional de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, et Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le moyen-Atlantique*

Chapter presidents, officers, and interested AATF members are encouraged to attend this workshop on strategies for recruiting new AATF members. How can individual chapters increase their membership? What do new and current French teachers who are not members need to know about the benefits of AATF membership? Become an ambassador for the AATF.

*Public: Responsables des chapitres de l'AATF*

Heure: 9h15-10h15  
Salle: Levee

### S420: Le rôle de la communication non-verbale dans les triangles de Marguerite Duras

*Intervenante: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania*

Étant donné que la communication non-verbale joue un rôle central dans la communication, on ne doit pas s'étonner que les mouvements du corps et le regard puissent servir de clés à une nouvelle lecture des triangles dans *Le Ravissement De Lol V. Stein, Agatha* et d'autres ouvrages de Marguerite Duras. Lisons ensemble ce langage!

*Animatrice: Chantal Roussel-Zuazu, University of Texas, Tyler*

*Public: Lycée Université*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Clemens/Natchez

### S421: Encounters with America: French Perspectives on the New World from Early Explorers to Contemporary Visitors

*Intervenante: Judy Schaneman, Westminster College (MO)*

The presenter will describe a college course which examines writings by French visitors to North America from explorers' early encounters with the New World to recent reflections on life in the U.S. Its interdisciplinary approach focuses on the complex cultural dimensions that have distinguished Franco-American relations over time.

*Animateur: Casey Black, Northern State University (SD)*

*Public: Lycée Université*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Delta Queen

### S422: Idea Exchange: French as a Heritage Language

*Intervenante: Julia Schulz, LanguageRevival.com (ME)*

What better place than Baton Rouge, Louisiana to discuss French as a heritage language? The presenter will explore this idea and its target community, including students whose only link is a French family name and those whose families have more recently emigrated from Francophone countries in Africa, the Caribbean, or Europe.

*Animatrice: Lynne Gylani, Tennessee Wesleyan College*

*Public: Général*

## 2008 à Liège

Pensez déjà à vous joindre aux autres membres de l'AATF pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel qui se tiendra en Belgique. Les dates et les autres détails seront affichés sur le site de l'AATF dès qu'ils sont confirmés.

## Congrès de l'AATF

2000 Paris  
2001 Denver  
2002 Boston  
2003 Martinique  
2004 Atlanta  
2005 Quebec City  
2006 Milwaukee  
2007 Baton Rouge  
2008 Liège  
2009 San Jose  
2010 ???

dimanche 15 juillet

**Heure: 9h15-9h45**  
**Salle: Mississippi Queen**

**S423: Building Cross-Cultural Competency for Study Abroad with Diversity Exploration**

*Intervenante: Gay Rawson, Concordia College (ND)*

This interactive session will present diversity exploration games and techniques used to prepare students to study abroad. Applicable in a variety of situations, these techniques build cross-cultural and intercultural competencies and serve as team building exercises. An important step to cross-culturally competent students and travelers!

*Animatrice: Deborah Humbert, Cleveland Heights High School (OH)*

*Public: Général*

**Heure: 9h15-9h45**  
**Salle: Riverboat**

**S424: Majid El Houssi: la mémoire métisse; espace narratif et identité plurielle**

*Intervenante: Evelyne Bornier, Southeastern Louisiana University*

L'intervenante parlera du dernier roman de Majid El Houssi, *Une Journée à Palerme* (2004). Elle examinera comment l'auteur, d'origine tunisienne mais résidant en Italie depuis le début des années soixante, réagit face à l'ambiguïté de sa position en tant qu'immigré maghrébin en terre sicilienne. Elle examinera dans quelle mesure l'écriture devient une passerelle entre des cultures à la fois opposées mais dont le passé historique, économique, politique et intellectuel s'entrecroise fortement avec celui de son pays d'origine.

*Animatrice: Sharon Rapp, Conway High School (AR), Présidente de la Société honoraire du français*

*Public: Universitaire*

**Heure: 10h30-11h45**  
**Salle: Levee**

**S430: Stratégies de lecture pour *Moderato Cantabile***

*Intervenante: Christine Renaudin, Sonoma State University (CA)*

L'intervenante présentera des stratégies de lecture pour le roman de Marguerite Duras, *Moderato Cantabile*, récemment ajouté au programme de littérature française de l'examen AP (*Advanced Placement*). Elle s'adressera donc tout particulièrement, mais certainement pas exclusivement, aux professeurs de lycée qui préparent leurs élèves à cet examen.

*Animatrice: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania*

*Public: Université Général*

**Heure: 10h30-11h30**

**Salle: Clemens/Natchez**

**S431: The Terrorist Mind, Then and Now: Antoine De St. Exupéry's *Barcelona and Madrid* and Solutions from the Spanish Civil War**

*Intervenante: Chantal Roussel-Zuazu, University of Texas, Tyler*

Antoine de St. Exupéry, author of *The Little Prince*, was also a philosopher. One of his texts was overlooked for the analysis of the characteristics of the terrorist mind and a proposal of philosophical solutions to the problem of terrorism in the world. Some of Herbert Marcuse's theories have been used in this research presentation in support of St. Exupéry's analysis and proposed solutions.

*Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: Lycée Université*

**Heure: 10h30-11h30**  
**Salle: Mississippi Queen**

**S433: Developing Proficiency Using Task-Based Cultural Content**

*Intervenante: Marni Geist, Defense Language Institute (CA)*

Venez voir comment on peut améliorer les compétences linguistiques à travers l'étude interactive du monde francophone. On découvrira des stratégies pédagogiques créatives et on partira avec des idées concrètes, y compris des méthodes d'évaluation. Cette intervention a été conçue pour tous les niveaux et tous les âges.

*Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l'AATF pour l'Atlantique du sud*

*Public: Général*

**dimanche 15 juillet**  
**11h30-22h00)**

**Excursion à Lafayette et au pays cadien**

Départ de l'hôtel pour une visite guidée. On se dirigera vers St. Martinville où l'on verra le chêne d'Évangeline et l'église Saint-Martin-de-Tours. D'autres visites incluent le Village acadien, la Maison d'Alexandre Mouton, et la Cathédrale Saint-Jean à Lafayette avec son magnifique chêne vieux de 500 ans. On verra d'en-dessous l'autoroute I-10, une tour de force technique, lorsqu'on cherchera des alligators au cours d'une exploration du Marais Atchafalaya. Enfin, on se détendra lors d'un *fais do-do* dans un restaurant cadien. 140\$ par personne, inclut le transport, les frais d'entrée et de guide, déjeuner et dîner, taxes et pourboires. (Pré-inscription obligatoire)

## 2007 AATF AWARD WINNERS



The winner of the 2007 Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award (Secondary) is **Tracy Lambert**, Lafayette High School, Lexington (KY). Tracy earned a B.A. and M.A. from the University of Kentucky. She is active in the Kentucky World Language Association

(KWLA) and participates in local AATF chapter activities. She is also a member of Phi Beta Kappa, the Southern Conference on Language Teaching, Kentucky Teacher Forum, AATF National Commission on Professional Teacher Standards, and Kentucky Association of National Board Certified Teachers.

Although she has spent her entire teaching career at Lafayette High School, she has also taught in other venues. From her summers spent working for Americorps to her year-long exchange teaching English to children in Deauville, France, working with young people has always been a priority. Teaching French provides her with an outlet for her creative energy, a constant “project” for her organizational skills, a forum for interaction with both adolescents and adults, and a cohort with which she can share her love of the French language and Francophone cultures.

Tracy is proud of her advocacy for quality world language instruction. Through seeking professional development opportunities, serving as a mentor, and participating in leadership activities, she is an advocate for the growth and improvement of quality world language instruction.

She has presented workshops at the University of Kentucky, the KWLA State Conference, and the College Board National Forum. Most recently, she obtained funding to send teachers from her school into the middle schools to promote languages.

Tracy’s contributions were recognized with the 2007 Kentucky High School Teacher of the Year Award. By maintaining an interesting, active, dynamic French program and by serving as a model for other language teachers seeking inspiration for ways to shore up the programs at their schools, Tracy hopes to influence the preservation and improvement of language programs at all schools.

The winner of the 2007 Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award (Post-Secondary) is **John Patrick Greene**. Dr. Greene was born in Shrewsbury (England) and raised in Swansea (Wales). He comes from a family of teachers—both parents and his sister were experienced educators. He attended the University of London-Goldsmiths’ College where he was awarded an honors degree in French in 1984. He subsequently obtained a teaching assistantship at the University of Wisconsin-Madison and so began his life in the U. S.

After receiving his Master of Arts degree in 1986 and his Ph.D. in 1991, he moved to the University of Louisville as an assistant professor of French. He was awarded tenure and promotion to associate professor in 1997. Thanks in part to generous grant funding, he has expanded his teaching expertise from basic language, literature, and culture surveys to include business French, French cinema, graduate-level courses on men and women writers, training in teaching legal French, and a theater practicum course which emphasizes language acquisition through performance. He is the recipient of numerous teaching awards, including the President’s Distinguished Teaching Award at the University of Louisville, and he was the winner of the Innovative Course Design Competition of the American Society for Eighteenth-Century Studies.

His research focuses on the representation of objects in French fiction. His work has appeared in several books and journals such as *Studies on Voltaire* and *Eighteenth-Century Life*. He has presented his research at international conferences held at Oxford, Cambridge, Montreal, and Dublin as well as at many scholarly forums in the U.S. He has been the recipient of external grant funding to present and publish his research at the National Library of Australia in Canberra (2001), the Clark Library at UCLA (2002), and the *Collège de France* in Paris (2003).

We extend our congratulations to both these outstanding professionals who join a long line of distinguished colleagues who have received this award and who have continued to make important contributions to the work of the AATF.



We are pleased to announce that **Dr. David Hook**, Principal at Fort Bend Baptist Academy in Sugar Land, TX has been chosen as the 2007 AATF Administrator of the Year. The award is cosponsored by the AATF, Concordia Language Villages, and the French Embassy. The recipient receives a framed certificate and a stay at



L. to R. Dr. David Hook, AATF Houston Chapter President Janet Smith, Megan Esteb

Concordia Language Villages to be awarded to a student in his school. Dr. Hook's award was officially presented at the Houston Chapter's spring meeting in January with about 45 members in attendance. Among them were many past AATF Hous-

ton Chapter Presidents. Megan Esteb, a French 3 student at Fort Bend Baptist Academy, has been chosen to receive the scholarship to Concordia Language Villages, and will spend two weeks this summer at the Turtle River Lake Village in Bemidji, MN.

Dr. Hook was nominated by Claude Boutin, French teacher at Fort Bend Baptist Academy and himself a previous winner of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award. The first winner of the Outstanding Administrator Award in 2006 was Christine Brown (CT).

**Donna Czarnecki** has been named the recipient of the 2007 Intercultural Student Experiences "Language Matters" Award which recognizes yearly a teacher who has successfully immersed students in French and has truly organized his or her teaching and professional development around language immersion. Because of her own positive immersion experiences, including a six-week high school summer exchange experience, a six-month college immersion in studies and travel in France, and three summers of study at Middlebury College leading to an M.A., she knows how important it is to offer students similar opportunities to develop their fluency.



Throughout Donna's teaching career, she has provided many authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Between 1978 and 2001 she directed, several times a year, the George Williams College/Benedictine University French Immersion Weekends Program in which thousands of participants, ranging in age from 16 to 88, were enriched culturally, developed their linguistic abilities, and gained confidence in communicating in the target language through cultural classes, game sessions, folk dancing, French films, optional religious services, authentic French meals, singing sessions, conversation, and *la Comédie Française*.

In addition to Immersion Weekends, she has organized French Immersions for teachers at language conventions, area schools, and for the Chicago Public School system. Donna not only created the French Exchange program at her high school, Lyons Township High School in La Grange (IL), but when she was department chair (1981-1987) she encouraged the other language teachers (Italian, Spanish, German) to create similar exchange programs. International immersion experiences have now been going on at the school for 26 years.

Donna immerses her students in French from the moment they enter her classroom until the time they leave. Often the noise level, such as when her *marché* and her *casino* activities are going on, is high and interaction is intense.

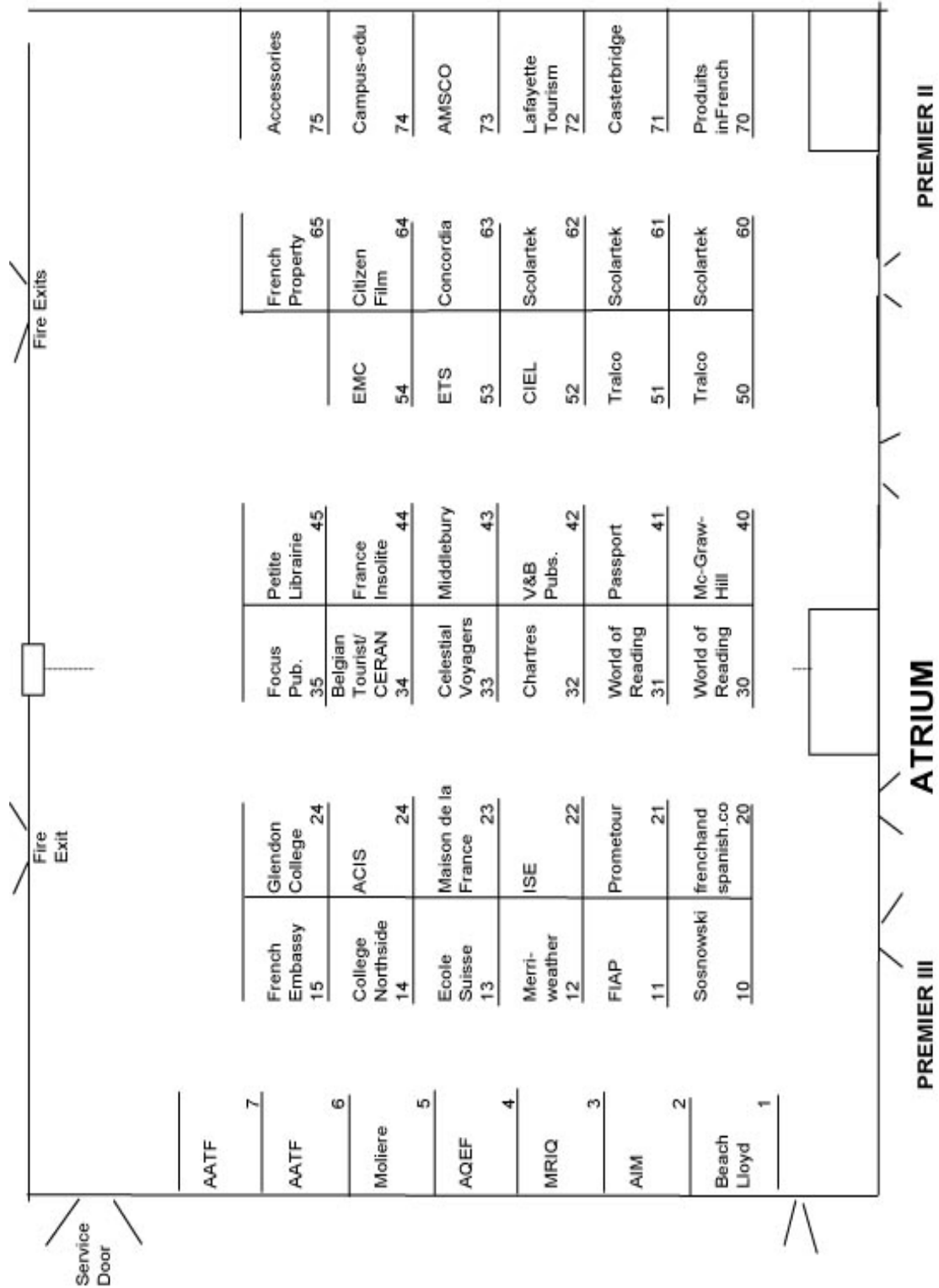
We are pleased to note that Donna is also a past recipient of the Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award.



The award is sponsored by Intercultural Student Experiences. Previous winners include Mimi Hagedorn (2005) and Davara Potel (2006).

All the winners will be recognized during the AATF Awards Banquet on Saturday, July 14.

# PLAN DU SALON DES EXPOSANTS





# LISTE DES EXPOSANTS

## AATF

Mailcode 4510  
Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901  
Tel: 618-453-5731; Fax: 618-453-5733  
E-mail: aatf@frenchteachers.org  
Web: www.frenchteachers.org

Booths: 6-7



## Belgian Tourist Office

220 E. 42<sup>nd</sup> Street, Suite 3402  
New York, NY 10017  
Tel: 212-758-8130  
Fax: 212-355-7675  
E-mail: info@visitbelgium.com  
Web: www.visitbelgium.com

Booth: 34

## Accessories, Inc.

Lisa LeBlanc  
2299 West Dave Dugan Road  
Sulphur, LA 70665  
Téléphone: 337-842-7279  
Télécopie: 337-558-7074

Booth: 5

## Casterbridge Tours

Megan Bright  
32 North Augusta Street  
Staunton, VA 24401  
Tel: 540-885-4564  
Fax: 540-885-0566  
E-mail: mbright@casterbridgetours.com  
Web: www.casterbridgetours.com

Booth: 71

## ACIS Educational Tours

Allison Read  
343 Congress Street, Suite 3100  
Boston, MA 02210  
Tel: 617-958-9589  
Fax: 617-450-5601  
E-mail: aread@acis.com  
Web: www.acis.com

Booth: 24

## Celestial Voyagers

Françoise Cornu  
79 Watermill Lane  
Great Neck, NY 10021  
Téléphone: 516-829-1525  
Télécopie: 516-829-0703  
Courriel: francoise@celestialvoyagers.com  
Web: www.celestialvoyagers.com

Booth: 33

## AIM Language Learning

Lise Côté  
RR#1 AL-33  
Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada  
Téléphone: 800-668-6288  
Télécopie: 604-947-9630  
Courriel: lise@aimlanguagelearning.com  
Web: www.aimlanguagelearning.com

Booth: 2

## CERAN Lingua

Charlotte Neve  
3614 Wade Street  
Los Angeles, CA 90066  
Téléphone: 310-429-7406  
Télécopie: 866-72-CERAN  
Courriel: chn@ceran-us.com  
Web: www.ceran-us.com / www.ceran-us.com/  
junior

Booth: 34



## AMSCO School Publications

315 Hudson Street  
New York, NY 10013  
Téléphone: 212-886-6500  
Télécopie: 212-886-6515  
Courriel: pmenon@amscopub.com  
Web: www.amscopub.com

Booth 73

## Chartres Convention & Visitors Bureau

Place de la Cathédrale, B.P. 50289  
28005 Chartres Cedex France  
Tel: 33.2.37.18.26.23  
Fax: 33.2.37.36.59.69  
E-mail: groupes@otchartres.fr  
Web: www.chartres-tourisme.com

Booth: 32

## Association québécoise des écoles de français (AQEF)

Pierre Lincourt, Président  
555, boulevard de l'Université  
Chicoutimi (QC) G7H 2B1 Canada  
Téléphone: 888-545-5036  
Télécopie: 418-545-5416  
Courriel: pierre\_lincourt@uqac.ca  
Web: www.aqef.ca

Booth: 4

## CIEL

Frédérique Paugam  
29480 Le Relecq Kerhoun, France  
Téléphone: 33.2.98.30.45.75  
Télécopie: 33.2.98.28.26.95  
Courriel: frederique.paugam@ciel.fr  
Web: www.ciel.fr

Booth: 52

## Beach Lloyd Publishers, LLC

Joanne S. Silver  
P.O. Box 2183  
Southeastern, PA 19399-2183  
Tel: 610-407-0130; 866-218-3253 (PIN 8668)  
Fax: 775-254-0633  
E-mail: beachlloyd@erols.com  
Web: www.beachlloyd.com

Booth: 1

**Citizen Film**

Sam Ball, Director  
 2180 Bryant Street, Suite 201  
 San Francisco, CA 94110  
 Téléphone: 415-206-1880  
 Télécopie: 415-206-1329  
 Courriel: sam@citizenfilm.org  
 Web: www.citizenfilm.org

**Booth: 64****EMC/Paradigm Publishing**

875 Montreal Way  
 St. Paul, MN 55102  
 Tel: 800-328-1452 / 800-535-6865  
 Fax: 651.290-2828  
 E-mail: educate@emcp.com  
 Web: www.emcp.com

**Booth: 54****Collège Northside Summer French Immersion Camp**

Frédéric Fovet  
 C.P. 5158  
 750 Chemin Pierre-Peladeau  
 Ste. Adèle (QC) J8B 1Z4 Canada  
 Tel: 450-229-9889  
 Fax: 450-229-1715  
 E-mail: admin@college-northside.qc.ca  
 Web: www.frenchcamp.ca

**Booth: 14****ETS Canada**

Carla Lacharité  
 133 Princess Street, Suite 212  
 Kingston (ON) K7L 1A8 Canada  
 Téléphone: 613-542-3368  
 Télécopie: 613-549-2907  
 Courriel: lacharite@etscanada.ca  
 Web: www.etscanada.ca

**Booth: 53****Concordia Language Villages**

Pat Hesby  
 901 8<sup>th</sup> Street South  
 Moorhead, MN 56562  
 Téléphone: 800-222-4750; 218-299-3092  
 Fax: 218-299-3807  
 E-mail: clv@cord.edu  
 Web: www.concordialanguagevillages.org

**Booth: 63****FIAP Jean Monnet**

Anne-Françoise Gloria  
 30, rue Cabanis  
 75014 Paris, France  
 Tel: 33.1.43.13.17.12  
 Fax: 33.1.45.81.63.91  
 E-mail: anne-francoise.gloria@fiap.asso.fr  
 Web: www.fiap.asso.fr

**Booth: 11****Cultural Service of the French Embassy**

Catherine Pétilion  
 4101 Reservoir Road NW  
 Washington, DC 20007  
 Tel: (202) 944-6052  
 Fax: (202) 944-6043  
 Courriel: edu.washington-amba@diplomatie.gouv.fr  
 Web: www.frenchculture.org

**Booth: 15****Focus Publishing**

David Horvath, Marketing Manager  
 P.O. Box 369  
 Newburyport, MA 01950  
 Tel: 978-462-7288  
 Fax: 978-462-9035  
 E-mail: info-person@pullins.com  
 Web: www.pullins.com

**Booth: 35****France: Destination Jeunes! / French Government Tourist Office**

Nancy Anderson  
 205 North Michigan Avenue, Suite 3770  
 Chicago, IL 60601  
 Téléphone: 312-327-0290  
 Télécopies: 312-327-0289  
 E-mail: nancy.anderson@franceguide.com  
 Web: www.franceguide.com/jeunes

**Booth: 23****École Suisse Internationale**

Sylvie Wormser  
 10, rue des Messageries  
 75010 Paris, France  
 Tel: 33.1.47.70.20.66; Fax: 33.1.42.46.34.57  
 E-mail: info@ecolesuisse-fle.fr  
 Web: www.ecolesuisse-fle.fr

**Booth: 13****Éditions Scolartek**

Claire Lespérance ou Sylvie Arsenault  
 1050 15<sup>ème</sup> Rue  
 Grand-Mère (QC) Canada  
 Téléphone: 819-533-4845  
 Télécopie: 819-533-7000  
 Courriel: clairelesperance@scolartek.com  
 Web: www.scolartek.com

**Booth: 60-61-62****France Insolite**

Chris Smith  
 126 Eagle's Landing Drive  
 Thomasville, GA 31792  
 Téléphone: 850-556-9353  
 Courriel: csmith1221@msn.com

**Booth: 44****French Property Shares**

Ginny Blackwell  
 36 Howell Street  
 Canandaigua, NY 14424  
 Téléphone: 585-905-0849  
 Télécopie: 585-905-0849  
 Courriel: fpshares@gmail.com  
 Web: www.frenchpropertyshares.com

**Booth: 65**

**frenchandspanish.com**

Philippe Radelet  
1361 Rue Crozat  
Baton Rouge, LA 70810  
Téléphone: 225-921-1209  
Courriel: pradele@lsu.edu  
Web: www.frenchandspanish.com

**Gouvernement du Québec / Ministère des Relations internationales du Québec**

**Booth: 3**  
Yanick Godbout  
525, René Lévesque Est  
Québec (QC) G1R 5R9 Canada  
Téléphone: 418-649-2400  
Télécopie: 418-649-2418  
Courriel: yanick.godbout@mri.gouv.qc.ca  
Web: www.mri.gouv.qc.ca

**Intercultural Student Experiences**

**Booth: 22**  
Holly Kuisle  
11000 West 78<sup>th</sup> Street, #303  
Eden Prairie, MN 55344  
Tel: 952-941-2200  
Fax: 952-941-4600  
E-mail: holly@isemn.net  
Web: www.isemn.net

**Lafayette Convention: Visitors Commission**

**Booth: 72**  
Peggy Matt  
P.O. Box 52066  
Lafayette, LA 70505  
Téléphone: 800-346-1958  
Télécopie: 337-232-0161  
Courriel: peggy@lafayettetravel.com  
Web: www.lafayettetravel.com

**McGraw-Hill Higher Education**

**Booth: 37**  
Jorge Arbuja  
160 Spear Street, Suite 700, Floor 6  
San Francisco, CA 94105  
Téléphone: 415-357-8144  
Télécopie: 415-357-8086  
Courriel: jorge\_arbuja@mcgraw-hill.com  
Web: www.mhhe.com

**Merriweather Records**

**Booth: 12**  
Bill Russell  
1150, avenue de la Châtellerie  
Québec (QC) G1S 3V5 Canada  
Téléphone: 418-686-5022  
Courriel: russell\_bill@hotmail.com  
Web: www.merriweather.ca

**Middlebury Language Schools and Schools Abroad**

**Booth: 43**  
Julie Good  
356 College Street  
Middlebury College  
129 Sunderland Language Center  
Middlebury, VT 05753  
Téléphone: 802-443-5745  
Télécopie: 802-443-3157  
Courriel: jgood@middlebury.edu  
Web: www.middlebury.edu/ls

**Molière Than Thou**

**Booth: 5**  
Tim Mooney  
P.O. Box 638  
Prospect Heights, IL 60070  
Tel: 847-757-3648  
Fax: 847-729-7892  
E-mail: tim\_mooney@earthlink.net  
Web: www.molier-in-english.com

**Passports Educational Travel**

**Booth: 41**  
379 Main Street  
Spencer, MA 01562  
Téléphone: 800-332-7277  
Télécopie: 508-885-7683  
Courriel: info@passports.com  
Web: www.passports.com

**Petite Librairie**

**Booth: 45**  
Stephanie Rigaud-Randolph  
8910 Miramar Parkway, Suite 203  
Miramar, FL 33025  
Téléphone: 954-433-7055  
Télécopie: 954-885-1875  
Courriel: stephanie@petitelibrairie.com  
Web: www.petitelibrairie.com

**Produits inFrench.com**

**Booth: 70**  
Lynne Hacala  
4188 Sainte-Anne  
Pierrefonds (QC) H9H 5B8 Canada  
Téléphone: 888-751-8882  
Télécopie: 514-787-1289  
Courriel: contact@infrench.com  
Web: www.infrench.com

**Prométour Educational Tours**

**Booth: 21**  
Christopher Sapienza  
339 Saint-Paul Est Street  
Montreal (QC) H2Y 1H3 Canada  
Tel: 514-848-7292/800-304-9446  
Fax: 514-848-0284  
E-mail: christopher@prometour.com  
Web: www.prometour.com

**Sosnowski Language Resources**

**Booth: 10**

Mary Sosnowski  
13774 Drake Court  
Pine, CO 80470  
Tel: 303-838-0921  
Fax: 303-816-0634  
E-mail: mjs@sosnowskibooks.com  
Web: www.sosnowskibooks.com

**World of Reading**

**Booth: 30-31**

Cindy Tracy  
P.O. Box 13092  
Atlanta, GA 30324-0092  
Tel: 800-729-3703; 404-233-4042  
Fax: 404-237-5511  
E-mail: polyglot@wor.com  
Web: www.wor.com

**Tralco-Lingo Fun**

**Booth: 50-51**

Karen Traynor  
1030 Upper James Street, #101  
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada  
Tel: 888-487-2526  
Fax: 866-487-2527  
E-mail: karen@tralco.com  
Web: www.tralco.com

**www.campus-edu.fr**

**Booth: 74**

Michel Girardin  
4, allée des Feuillantines  
94800 Villejuif, France  
Téléphone: 33.1.53.14.40.81  
Télécopie: 33.1.53.14.40.81  
Courriel: michel.girarin07@orange.fr

**V&B Publishers**

**Booth: 42**

Katherine Grover  
6926 Briarfield Lane  
Bartlett, TN 38135  
Téléphone: 901-382-5929  
Télécopie: 866-708-3814  
Courriel: kjgrover@gmail.com  
Web: www.vbpublications.com

**York University-Glendon College**

**Booth: 25**

Louise Lewin  
2275 Bayview Avenue  
Toronto (ON) M4N 3M6 Canada  
Téléphone: 416-487-6716  
Télécopie: 416-487-6779  
Courriel: lewin@glendon.yorku.ca  
Web: www.glendon.yorku.ca



# INTERVENTIONS PAR THÈME

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 69. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

## Art

- S210: Parlons art
- S321: Language Loves Art
- S366: Introduction au modernisme
- S375: Broadening the Framework of Your Curriculum with the Help of a Local Art Museum

## Chansons

- S221: From Jacques Brel to MC Solaar
- S267: Using Francophone Music as a Culturally Relevant Source Material
- S271: Using the Music of Carole Fredericks in the Elementary Classroom
- S371: *La musique de Mes Aïeux*

## Cinéma

- S216: Teaching the Pragmatics of Second-Person Pronouns through Film
- S280: *Poumy*
- S311: Kieslowski's Secular Trinity: *Bleu/Blanc/Rouge*
- S343: Une histoire vraie que l'histoire a oubliée
- S352: L'impact du film en cours de littérature francophone
- S361: L'exploitation de films québécois dans un cours de français langue seconde
- S372: Le cinéma va à l'école
- S374: *L'affaire Gagnon* in Film and Print

## Culture et langue françaises

- S224: Holy *Puys* in Le Puy-en-Velay
- S241: Laurence Wylie in Roussillon
- S244: Lire et enseigner le marquis de Lafayette
- S254: French Schools Through American Eyes
- S275: *The Story of French*
- C315: Aspects de la France contemporaine
- S322: American Cartoons Satirize the French
- S333: Teaching Immigration Issues in the French Classroom
- S340: Lafayette: vie et légende
- S341: Nonverbal Communication
- S354: The Evolution of French Stereotypes in American Pop Culture
- S367: French Perspectives on La Fayette's Legacy
- S421: French Perspectives on the New World from Early Explorers to Contemporary Visitors

## Enseignement précoce du français

- S266: Teaching the European Union and Creating Student Exchange Programs
- C314: New Trends in FLES\*

## Études à l'étranger

- S217: Student Perspectives of a Short-Term Non-Traditional Internship Program in France
- S226: Enseigner l'anglais en France pour mieux enseigner le français aux États-Unis
- S423: Building Cross-Cultural Competency for Study Abroad

## Formation professionnelle et normes

- S114: A Technology-Enhanced Professional Development Program for Teachers of French
- C245: LinguaFolio and the Common European Framework
- S277: Issues in Using Authentic Materials in Proficiency Assessment
- S377: Creative Testing

## Français des affaires

- C246: Pour une pédagogie responsable ...
- S261: Where in the World is Business French?

## Francophonie

- S231: Découverte de la Belgique, de la Wallonie et de Bruxelles
- S240: Focus on *la Francophonie*
- S251: Liège, une ville à découvrir
- S345: Ma première visite en Belgique en 2008

## Francophonie en Amérique du Nord

- S110: La Louisiane, les Cadiens et la langue française
- S120: Vers la revalorisation du français louisianais
- S230: La Langue créole en Louisiane
- S235: d'Iberville's Conquest of Nevis
- S242: La parlure québécoise
- S276: The French Heritage of the Northeastern U.S.
- S330: Figurative Language in Louisiana French
- S344: Le Grand Dérangement à travers les contes folkloriques acadiens
- S346: Teaching a Heritage Dialect in the Shadow of the Ivory Tower
- S350: Les femmes de la Nouvelle-France
- S364: *La présence française en Illinois*

## Littérature française et francophone

- S212: Passing for French in *Les Quarteronnes de la Nouvelle-Orléans* by Sidonie de la Houssaye
- S215: Religious Theatre of a Fourteenth-Century Guild
- S222: Lessard-Bissonnette's *Canuck*
- S225: Villon's Ballad of American Icons
- S312: La sexualité dans les romans des écrivaines noires africaines

- S313: Mapping Maran: From Martinique to Montparnasse  
 S317: The Life and Works of Victor Séjour  
 S327: The Power of Algerian Patriotism and Mother Love  
 S356: Approaches to Teaching Early Modern Women Writers  
 S357: *Ravines du devant-jour*, une autobiographie postcoloniale  
 S420: Le rôle de la communication non-verbale dans les triangles de Marguerite Duras  
 S430: Stratégies de lecture pour *Moderato Cantabile*  
 S424: Majid El Houssi: la mémoire métisse; espace narratif et identité plurielle  
 S431: St. Exupéry and Solutions from the Spanish Civil War
- Promotion et défense du français**  
 S115: AATF / French Embassy PR Campaign  
 C122: Promoting French  
 S214: The *Ciné-Club* in the Intermediate French Classroom  
 S227: Service Learning  
 C243: French Moments in State History  
 C255: A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues Together  
 C265: High School French Teachers Unite!  
 S272: Comment organiser une journée d'immersion en langue française  
 S310: Fighting for French: Advocacy in the Classroom  
 S422: French as a Heritage Language
- Techniques d'enseignements / Trucs**  
 S233: Five steps to Becoming a Target-Language-Only Teacher  
 S247: Made in Louisiana  
 S253: On a oublié le français pendant les vacances!  
 S256: Integrating Skills In AP French  
 S273: Making Masks and the "Un-Masking" of French Culture  
 S316: Journal Writing in the French Class  
 S320: Games as Effective Activities
- S323: La stratégie artistique du «tableau» au service du texte narratif  
 S331: Deux projets qui placent l'étudiant devant la classe  
 S336: Ask *le Grand Concours*  
 C337: How Community Colleges Bridge the Gap Between High Schools and Transfer Institutions  
 S347: How to Teach AP French Literature in a Communicative Way  
 S351: Students Using Language Through Photo Journals  
 S353: Using Free Authentic Materials to Teach French  
 S355: Building Speaking and Writing Skills  
 S362: Teaching Tolerance  
 S365: Louisiana *Lagniappe*  
 S373: Comment s'amuser en faisant de la stylistique comparée?  
 S412: Getting Students to Reflect On and Engage in Active Communication  
 S413: Teaching French Pronunciation  
 S414: Get them Talking with Socratic Seminars  
 S433: Developing Proficiency Using Task-Based Cultural Content
- Technologie en général**  
 S211: How E-mails, Chats, Threads, and Blogs Prevent Writer's Block  
 C257: Promoting French and Intercultural Exchange with Technology  
 S264: Teaching French On-line  
 S332: Pen-pal/E-pal Partnerships  
 S335: Broadening the Horizons of the French Classroom Through Technology  
 C360: Blog, Podcast, and Wiki Projects for French Classes  
 S376: Intégration de la dynamique multiculturelle dans un enseignement de L2 en ligne  
 S410: Uncle Jasper's Virtual Trip to Paris  
 S411: Using Internet-Based Resources to Support International Exchanges

**The French & Spanish Traveler**  
 Language Immersion Workshops  
 Exclusively for French & Spanish Teachers

Earn graduate credits, professional development points

Join us in 2008 in Toulouse and/or Granada  
[www.frenchspanishtraveler.com](http://www.frenchspanishtraveler.com)  
 E-mail: [trips@frenchspanishtraveler.com](mailto:trips@frenchspanishtraveler.com)  
 800 251 2464

Thomson Heinle

# French

Speaking your language

NEW FOR  
2007-2008!

## INTRODUCTORY FRENCH



**Motifs: An Introduction to French, Fourth Edition**  
Kimberly Jansma and Margaret Ann Kassen  
ISBN: 1-4130-2981-7, ©2007  
Available Now!

## CULTURE/CONVERSATION/FILM



**Septième Art**  
David Aldstadt and Jean-Louis Hippolyte  
ISBN: 1-4130-1644-8, ©2008  
Available Now!

## INTERMEDIATE FRENCH



**Séquences: Intermediate French Through Film**  
Michèle Bissière  
1-4130-2007-0, ©2008  
Available July 2007!



**Interaction: Révision de grammaire française, Seventh Edition**  
Susan St. Onge and Ronald St. Onge  
ISBN: 1-4130-1647-2, ©2007  
Available Now!

## COMPOSITION



**Scénarios: Pédagogies du virtuel**  
Atelier de lecture et d'écriture  
Michèle Magnin and Véronique Flambard Weisbard  
ISBN: 1-4130-1599-9, ©2007  
Available Now!

## LITERATURE



**Autour de la littérature: Ecriture et lecture aux cours**  
*moyens de français, Fifth Edition*  
Peter Schofer and Donald Rice  
ISBN: 1-4130-0583-7, ©2007  
Available Now!

## TECHNOLOGY SOLUTIONS

Visit us online at [www.thomsonedu.com/french](http://www.thomsonedu.com/french).



### Heinle iRadio Podcasts for French

Whether walking to class, driving to work, or studying at their desk, students now have the freedom to choose when, where, and how they interact with their MP3-ready, audio-based educational media. **Heinle iRadio** allows students to select from several French-language tutorials on grammar, vocabulary, and pronunciation.



### HEINLE Learning Center

This all-in-one diagnostic, tutorial, assessment, assignment, and course management system saves YOU time and saves your students money!

Visit <http://iLrn.heinle.com> to learn more.



### Système-D 4.0 CD-ROM: Writing Assistant for French

This powerful program—simply the best investment for anyone learning to write in French—provides learners with rapid access to language reference materials.

## ORDER YOUR REVIEW COPY TODAY:

Thomson Heinle  
Source Code: 8TPWL109  
P.O. Box 6904  
Florence, KY 41022  
Phone: 1.800.423.0563  
Fax: 1.859.647.5020  
Email: [review@kdc.com](mailto:review@kdc.com)

THOMSON

HEINLE

[www.thomsonedu.com/french](http://www.thomsonedu.com/french)

## **XIIe Congrès mondial de la FIPF–Québec 2008**

---

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), dont le siège social est à Sèvres, rassemble plus de 70 000 enseignants de 165 associations réparties dans le monde, dont quelques fédérations nationales. La FIPF tiendra son Congrès mondial du 21 au 25 juillet 2008 dans la cité de Québec, dans le cadre des festivités entourant le 400e anniversaire de la fondation de cette ville. L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS) et l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF) sont les associations hôtes du congrès.

### **Projet de déclinaison thématique**

---

Les congrès de la FIPF se situent toujours à la fine pointe des évolutions concernant l'enseignement du français dans tous ses statuts et dans tous les domaines (recherche, didactique, pédagogie, politiques linguistiques et éducatives). Ils sont aussi l'occasion de faire le point sur les situations et les contextes d'enseignement du français et des langues.

Québec 2008 veillera à aborder les problématiques propres au contexte et les préoccupations des professeurs et des décideurs sur le plan international.

Le travail de déclinaison thématique a fait l'objet d'une première formulation en juillet 2005 sous le thème : *Faire vivre les identités francophones*.

### **État des travaux**

---

1. Le comité directeur du XIIe Congrès mondial de la FIPF-Québec 2008 comprend les membres suivants : Dario Pagel, président de La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) ; Marguerite Hardy, présidente de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS) ; Bruno Dufour, président de la Commission du français langue maternelle à la FIPF (CFLM) ; Lizanne Lafontaine, vice-présidente à la pédagogie (AQPF) ; Louise Savoie, présidente de la Commission Amérique du Nord à la FIPF (CAN) ; Raymond Perrault, trésorier ; Olivier Dezutter (AQPF) ; Suzanne Fradette (AQEFLS).
2. Le congrès se tiendra au Centre des congrès de Québec. 1500 à 2000 personnes sont attendues et sans doute bien davantage.
3. Plus de 1250 chambres sont réservées pour le congrès dans les hôtels entourant le Centre des congrès et à l'Université Laval.
4. Le gouvernement du Québec, par le biais du ministère des Relations internationales (MRI), du Secrétariat à la politique linguistique, du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) et du ministère du Tourisme, a déjà engagé des ressources financières pour la préparation du congrès. Le gouvernement du Canada, par le biais du ministère des Affaires extérieures, direction de la Francophonie et Patrimoine canadien, s'est engagé à soutenir financièrement la tenue du congrès.
5. Toutes les informations relatives à la thématique ainsi que le formulaire de dépôt de proposition sont accessibles sur le site du congrès mondial. L'appel de propositions est lancé et les participants sont invités à les soumettre. Pour en savoir plus : [www.fipf-quebec2008.com](http://www.fipf-quebec2008.com)



## New from YALE

### Les femmes et la tradition littéraire

*Anthologie du Moyen Âge à nos jours*  
Parvire parité XIXe-XXe siècles  
Vicki Misham

This anthology in two parts is a compilation of French women's literature from the twelfth century to the present day. The texts include both excerpts and complete works by writers from

Christine de Pisan to Monique Wittig.

POB 016 9780300108443 \$40.00  
Hardcover 0-300-11443-3 \$40.00

POB 146 978030010845-1 \$40.00  
Hardcover 0-300-11441-9 \$40.00



### Analyse linguistique de la langue française

Thomas A. Aron

This book provides a complete examination of the French language, in French, at a level appropriate for non-native speakers and non-linguists. It introduces readers to linguistic

2006 304 pp. POB 0-300-10944-8 \$40.00

### Processing French

*A Psycholinguistic Perspective*  
Peter Dulain

Processing French investigates the native language processing of French through word and sentence-level studies and in doing so, accomplishes two goals.

POB 0-300-10833-6 \$40.00

### Échos

*Cultural Discussions for Students of French*  
Katherine Campbell

"This is an extremely innovative and valuable book that will give students the tools to analyze and discuss cultural identity in France and in Francophone countries."

Elizabeth Emery, *Montclair State U.*

2004 140 pp. POB 030010603-0 \$25.00

DVD

### La France et la Francophonie

Mary Anne O'Neil

This engaging video on DVD and accompanying workbook present a cross-section of French-speaking people from European, African, North American, and Caribbean countries talking about contemporary French culture. Designed as a resource for elementary to intermediate students, the video provides useful models of conversational French that increase comprehension and fluency

See and Hear DVD.

See vide DVD 0-300-11334-3 \$29.95

See 0-300-10307-0 \$29.00



### Teaching French Grammar in Context

*Theory and Practice*

Carl S. Byth  
and Nancy L. Katz

The intention of this book is to change the way French instructors teach and conceive of grammar. Intended to help teachers and teacher trainers develop an understanding of French discourse that is grounded in recent theoretical and sociolinguistic research, this book is devoted to informing teachers-in-training, as well as experienced teachers, about cutting-edge methods for teaching grammar.

368 pp.

ISBN 978-0-300-10761-1 \$35.00

NEW!

### French in Action

For more information  
go to [yalebooks.com/ffa](http://yalebooks.com/ffa)

To read sample chapters and request examination copies of titles in the Yale Language series, go to [yalebooks.com/language](http://yalebooks.com/language)

 YALE University Press • 800.405.1619

# INDEX DES INTERVENANTS

Note: Les sessions en italiques indiquent que l'individu est animateur et non intervenant.

Abrate, Jayne S115, S218, S251  
 Ackerman, Evelyn S241  
 Alexandru, Adina ♣ S316  
 Ancelet, Barry S120  
 Angelini, Eileen C246, S261, S275  
 Ayotte, Stacey S320  
 Bagley, Jason C257  
 Barlow, Julie *H* S275  
 Barnett, Barbara P. E213  
 Beckwith, Joyce C122, S240, S263  
 Benzin, Brenda C238, C243, C265  
 Berwald, Jean-Pierre E237, S242, S276, W415  
 Bishop, Worth C257  
 Bissière, Michèle S244, E252, S433  
 Black, Casey S411, S421  
 Blairon, Baudoin S251  
 Bokobza, Serge S340, S367  
 Bonn, Jennifer S353  
 Bornier, Evelyne M. S424  
 Boudreaux, Nicole S247  
 Bouguin-Thruelsen, Carole E. S277  
 Boumtje, Martine S352  
 Bowen, Todd ♣ S335, S364  
 Brasdefer, Thomas S267, S351  
 Buckley, Andy E260  
 Cataldi, Alice E123, S344, W415  
 Charudattan, Judy S272, C314  
 Clifton, Deborah J. S230  
 Colard-Tyler, Isabelle S210, S375  
 Colley, Caren S210  
 Colville-Hall, Susan C245  
 Corder, Gail C360, S376  
 Cummins, Patricia C245, C348  
 Day, Ariane S413  
 Debord, Brigitte S373  
 Dechéry, Laurent S317, S327, S366  
 DeFilippo, Paula S332  
 Donovan, Virginia S235  
 Dubernet, Bernard S114  
 Durham, Véronique L. S277  
 Duvick, Randa S235, E250, S344, S414  
 Egéa-Kuehne, Denise S114  
 Ehrmann, Susanna S355, S374  
 Ellsley, Tara S221, S267  
 Elsey, Angela S372  
 Engelking, Tama S244  
 Fair, Katherine S240, S256  
 Fovet, Frédéric E123  
 Fredericks-Malone, Connie S271  
 Friedman, Jacqueline C314  
 Garnett, Mary Anne S212, S222, S317  
 Geist, Marni S412, S433  
 Germain-Rutherford, Aline S376  
 Godbout, Yanick E111

Godden-Chmielowicz, Samantha ♣ W116, S333, S362  
 Goepfer, Jane Black E112, S216, S226, E260  
 Gordon, Kenneth S374  
 Graham, David S110, S276, S371  
 Gray, Kimberly W258, S345, S362  
 Guidry, Richard S247  
 Gylani, Lynne S412, S422  
 Hammatt, Terri S365  
 Hansen, Helynn S327, S357  
 Harris, Christine S212  
 Henderson, Andrea S271, S316  
 Hendrickson, Suzanne C245, C255, C338, S413  
 Hines, Marion E. S313, S331  
 Humbert, Deborah S414, S423  
 Hydak, Michael S254  
 Hyrat, Loretta S361  
 Jensen, Anne ♣ E213, S256, S347  
 Jeon-Chapman, Judith S224  
 Jourdain, Sarah S332  
 Kanbar, Nabih S277  
 Keating, Kelle S267, S347  
 Klingler, Thomas S120, S230  
 Kolb, Katherine S310, S377  
 Koop, Marie-Christine S115, S120, S218, S231, S262, S315  
 LaFleur, Amanda S120, S330, S346  
 Lafond-Paquin, Janel W116, S253  
 Lambert-Drache, Marilyn S361  
 Lanphere, Christine C122, S263  
 Lees, Cynthia S222  
 Levaque, Eliane S231  
 Lévy, Viviane Acker S272  
 Lichtenwalner, Jolene S272  
 Lomicka Anderson, Lara C228, C257, C360  
 Lucietto, Lena C314  
 Lynch, Veronique E112  
 Magnin, MichPle S226, S254  
 Manning, Elfie S214, S224, S264  
 Marshall, Margaret S230, S346  
 Massé, Marie-Christine S350, S373  
 Maxime, Lili S110  
 McConnell, Daphne S311, S361  
 McCracken, Denise C337  
 McMahon, Robin S217, S227, S266  
 Meyer, E. Nicole S277, S377  
 Monye, Theresa S253, S355  
 Mooney, Timothy E237  
 Munson, Gale S375  
 Narug, Lisa E233, S318, S336  
 Neve, Charlotte E274, E363  
 Newman, Carol S335  
 Noren, Daniel W358  
 Oleksak, Rita C122, S316  
 Orban, Clara S322  
 Pastorek, Marcia S335

Paugam, Frédérique E113  
 Peccolo, Meredith S343, S352  
 Peccolo-Taylor, Saralee S 343, S364  
 Peckham, Robert "Tennessee Bob" S225, C243,  
 S310, S320  
 Perret, Arnaud S357  
 Pétilion, Catherine S115, E233  
 Petit, Bernard S241, S341  
 Pilon Graham, Louise S242  
 Pinet, Christopher S241, S341  
 Pinney, Elizabeth S335  
 Polachek, Dora E. S356  
 Pouget, Jean-François E121  
 Pritikin, Lorin W258  
 Radelet, Philippe E236  
 Rapp, Sharon S308, S424  
 Rauschenberg, Jane S372, S410  
 Rawson, Gay W358, S423  
 Renaudin, Christine S430  
 Rivkin, Toby S210, S321  
 Rolland, Françoise S323, S356  
 Roussel-Zuazu, Chantal S420, S431  
 Russell, Bill E250  
 Saint Paul, Therese S211, S221, C246  
 Sainton, Danielle S277  
 Sammons, Edite E270  
 Sandburg, JoEllen *H* S247, C255  
 Sax, Kelly S214  
 Saxon, Harriet C232, S266, C314  
 Schaneman, Judith S 343, S421  
 Schein, Marie-Madeleine S211, S264  
 Schroth, Terri S217, S354  
 Schulz, Julia S422  
 Sgambato, Arnaud S114

Sheridan, Scott S312, S322, S354  
 Siewert, Gregg S345, E363, S410  
 Siff, Valencia S271  
 Silver, Joanne S. E213  
 Smith, Christine E234  
 Smith, Kathleen S333  
 Spencer, Janine S340  
 Stakel, Susan S215, S230  
 Steg, Adam E233  
 Steinhart, Margot C243, S330, S340, S411  
 Steinmann, Danielle S375  
 Stout, Deborah S331, S365  
 Strange, Alice S353  
 Sunderland, Ann E111, E236, S350, S431  
 Theis, Mary S420, S430  
 Thomas, Jacqueline S227, E234, E274  
 Thompson, William E121, S261, W415  
 Traynor, Bill E125  
 Traynor, Karen E125, S271  
 Turan, Madeline E125, S332, S371  
 Tzanetatos, Anne-Sophie S215, S225, C257  
 Valdman, Albert *H* S120  
 Vermette, Rosalie S273, C315  
 Villarreal, Alyssa S254  
 Vincent, Bernard S262  
 Viswanath, Nitya S362  
 Vulor, Ena S312, S366  
 Williams, Lawrence S216  
 Williams-Jones, Jacki S311, S321, S351  
 Wohlers, Janet S336  
 Wong, Wynne E113, E270, S367  
 Wormser, Sylvie E252  
 Wrenn, Susan S254  
 Yoder, Wendy S273, S313, S323



**NATIONAL FRENCH WEEK:  
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

**Pour la reconnaissance,  
l'étude, et la promotion  
de la langue française et  
des cultures francophones**

*Branchons-nous...*

*Agissons...*

*Fêtons ensemble!*

**du 5 au 11 novembre 2007**

**Initiatives locales, régionales, et nationales  
aux États-Unis**

Consultez le *National Bulletin* et la page Web de l'AATF  
[[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)] pour d'autres renseignements.

## LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.



*La France divisée* (DVD with French, English, and no subtitles)

*La France divisée* (VHS in French with English subtitles)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

See this video and others at the AATF Exhibit Booth.

### 2008 à Liège

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2008 à Liège pour notre 81<sup>ème</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le formulaire de proposition s'y trouvera à partir du 1<sup>er</sup> septembre, et la date limite pour la réception des propositions est le 1<sup>er</sup> décembre. Voir les détails à

[[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)]

### Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français, normes professionnelles ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 11.

### JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge

of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)]

# *INDEX DES SUJETS DES INTERVENTIONS*

AP	S256				S420, S430
	littérature	S347, S430		francophone	S313
associations				Louisiane	S212, S317
	S262			Nouvelle Angleterre	S222
cinéma	S216, S311, S343, S352, S361, S374			maghrébine	S327, S424
commissions				Marguerite de Navarre	S356
	C122, C228, C232, C238, C243, C245, C246, C255, C257, C265, C314, C315, C337, C348, C360			médiévale	S215, S225
culture				St. Exupéry	S431
	art	S366, S375		programmes d'étude à l'étranger	S217, S226, S256, S423
	Cameroun	W358			
	chanson	S221, S267, S271, S371		promotion et défense du français	S115, C122, S210, S214, C243, S254, S256, S273, S275, S310, S375
	France	S224, S241, C315		recrutement	S273, W415
	francophone	S240		ressources	S247, S353
	gestes	S341		AATF	S218, S336
	immigration	S333		techniques d'enseignement	W116, S216, S253, S263, S273, S323, S331, S351, S355, S362, S372, S410, S414, S433
	stéréotypes	S322, S354		AP	S256, S347, S430
évaluation	C245, S277, S377			art	S210, S321
exposants	E111, E112, E113, E121, E123, E125, E213, E233, E234, E236, E237, E250, E252, E260, E270, E274, E363			chanson	S221, S267, S271, S371
formation des enseignants				cinéma	S256, S352, S361
	S114, S226, S362			composition	S211, S316
français des affaires				culture	S241
	C246, S261			francophonie	S240
français précoce				géographie	W258
	S114, C232, C314			immersion	S114
Francophonie				jeux	S320
	S240			oral	S412
	Belgique	S231, S251, S345		projets dans la communauté	S227
	Nord-américain	S110, S120, S230, S247, S276, S364, S365, S422		prononciation	S413
	Québec	S242		stylistique	S373
Grand Concours	S336			technologie	C257, S332, S411
histoire	S235, S344, S350, S421, S421			technologie	S211, C257, S264, S332, S335, C348, C360, S411
	Lafayette	S244, S340, S367		Internet	C228, S376
	Nouvelle Angleterre	S276			
linguistique					
	français en Louisiane	S110, S120, S230, S330, S346			
	histoire du français	S375			
	Québec	S242			
usage	S216				
littérature					
	africaine	S312			
	antillaise	S357			
	Duras, Marguerite				

Visitez [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

# LISTE DES ANNONCEURS

## FIAP Jean Monnet Page 60

Anne-Françoise Gloria  
30, rue Cabanis  
75014 Paris, France  
Tel: 33.1.43.13.17.12  
Fax: 33.1.45.81.63.91  
E-mail: anne-francoise.gloria@fiap.asso.fr  
Web: www.fiap.asso.fr

## The French and Spanish Traveler Page 62

Valerie Sutter  
244 Shopping Avenue, #366  
Sarasota, FL 34237  
Tel: 941-363-0925  
Fax: 941-952-9224  
E-mail: trips@frenchandspanishtraveler.com  
Web: www.frenchandspanishtraveler.com

## Linguascope Pages 71-72

Stéphane Derone  
Westwood Park, London Road  
Little Horkesley CO6 4BS  
United Kingdom  
Tel: 44.87.00.42.75.80  
Fax: 44.87.00.42.90.85  
E-mail: contact@linguscope.com  
Web: www.linguascope.com

## Molière Than Thou Page 2

Tim Mooney  
P.O. Box 638  
Prospect Heights, IL 60070  
Tel: 847-757-3648  
Fax: 847-729-7892  
E-mail: tim\_mooney@earthlink.net  
Web: www.moliere-in-english.com

## Thomson Heinle Page 63

10 David Drive  
Belmont, CA 94002  
Tel: 650-413-7408  
Fax: 650-595-0260  
E-mail: jason.berena@thomson.com  
Web: www.thomson.com

## Yale University Press Page 65

Tim Shea  
P.O. B0x 209040  
New Haven, VT 06520-9040  
Tel: 203-436-1321  
Fax: 203-432-5455  
E-mail: tim.shea@yale.edu  
Web: www.yalebooks.com/french

## PROMOTION OF FRENCH

**NEW!** *Cuisiner et apprendre le français*: 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Video: Forward with FLES\**: This 11-minute video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES\* programs. Available on DVD or VHS.

*Parlez-vous...? Posters*: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel*. A project of the AATF FLES\* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

**NEW!** *La Vie des mots*: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

*Color Notecards*: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

*Color Postcards*: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

## PROMOTIONAL FLYERS

*French by the Numbers* highlights with facts and figures the importance of French in the world.

*French is Not a "Foreign" Language* illustrates the close connections between English and French.

*Why French FLES\*?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES\* instruction.

*Help Wanted: Encourage Students to Learn French* targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **10% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.

# POSTERS



# Linguascope

EN FRANÇAIS

Linguascope propose une série inédite de posters en langue française. Large format (A2: 420 x 594mm).

Distributeurs: Contactez-nous pour connaître nos conditions.

Pour toute commande ou demande d'informations: **Linguascope**, Westwood Park, London Road, Little Harkeley, CO6 4BS, Royaume-Uni. Tel: +44 870 042 8075, Fax: +44 870 042 9085, [contact@linguascope.com](mailto:contact@linguascope.com)



Les verbes avec 'être' au passé composé (Ref. PFVEP)



J'ai une faim de loup (Ref. PFSNA)



Le petit déjeuner (Ref. PFSBK)



Henri le squelette (Ref. PFSKE)



Les contraires s'attirent (Ref. PFCPP)



En ville (Ref. PFTOW)



La maison (Ref. PFIQU)



La famille (Ref. PFFAM)



Les matières scolaires (Ref. PFSUB)



Les règles de classe (Ref. PFRUL)



Les excuses pour les devoirs (Ref. PFEXC)



Est-ce que je peux...? (Ref. PFMAV)



Les mots interrogatifs (Ref. PFQUE)



Le verbe 'être' (Ref. PF2BE)



Le verbe 'avoir' (Ref. PFHAV)



Les verbes en '-er' (Ref. PFVER)



Passé composé avec 'être' (Ref. PFPSE)



Passé composé avec 'avoir' (Ref. PFAHV)

Visitez notre boutique en ligne:  
<http://shop.linguascope.com>



# WEBSITES **Linguascope**

ONLINE RESOURCES

Thousands of schools worldwide subscribe to the Linguascope package which includes six websites:

- three for students (Linguascope, Linguaprime & Linguastars)
  - three for teachers (Linguamate, Linguashare & Linguahelp)
- Find out what you have been missing...



WWW . **linguascope** . com

French, Spanish, German, Italian, EFL for beginners

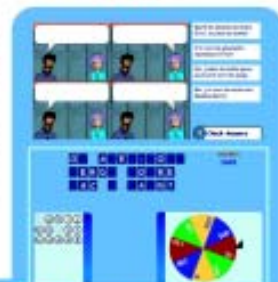
### BEFORE YOU KNOW IT, YOU KNOW IT!

Linguascope.com contains hundreds of language games and activities developed to match curriculum requirements. The games are organised in topic areas (e.g. pets, places in town, nationalities...) Each topic area is composed of a series of activities and accompanied by a printable worksheet that can be used as extension or consolidation work at the end of a lesson, or for homework. Teachers may use Linguascope.com with the class as a whole through the interactive whiteboard, for group work around a computer or as an individual learning tool in a computer suite.

Students get a unique, interactive learning experience that is rewarding and enriching. Linguascope.com delivers vital curriculum in an engaging format, while promoting computer literacy. All staff and students can log in both from school and home.

The 39 topics covered are: animals, clothes, my daily routine, hobbies, housework, sports, in my pencil case, school subjects, household items, nationalities, jobs, colors, aches and pains, my bedroom, means of transport, countries, telling the time, the weather, fruit, vegetables, in the classroom, party food, where I live, my house, in town, work places, the body, the shops, on TV, types of films, breakfast, carnival, merry Christmas, Halloween, Easter, Christmas gifts.

Visit the website to preview a whole section for free.



WWW . **linguaprime** . com

French, Spanish, German for early learners

Linguaprime is an innovative website aimed at early learners. Conceived as a flexible tool to meet the needs of both teachers and children, Linguaprime allows teachers to introduce new vocabulary using a data projector and children to take part in interactive activities either as a class or individually. A host of printable worksheets and resources can also be downloaded from the website.

The 17 topics covered are: Greetings, saying how you are, numbers 1-12, classroom instructions, pencil-case, saying how old you are, countries, nationalities, days of the week, weather, alphabet, family, pets, colors, months, numbers 1-31, birthdays. All staff and students can log in both from school and home.



Visit the website to preview a whole section for free.



WWW . **linguastars** . com

French, Spanish, German for intermediate learners

Linguastars is an exciting website aimed at intermediate students. It provides useful activities and resources to help students achieve their full potential.

The 30 topics covered are: family & friends, pets, leisure activities, sports, at school, daily routine, healthy eating, my pocket money, work experience/jobs, arranging to go out, TV/cinema/music, my house, local environment, weather & climate, holidays, at the tourist office, travel & transport, lost property, finding the way, at the hotel, at the campsite, at the train station, eating out, at the bank, at the post office, at the doctor's, shopping, social issues, young people, French culture.

Visit the website to preview a whole section for free.

WWW . **linguamate** . com

Interactive-activity maker

WWW . **linguashare** . com

Resources sharing area

WWW . **linguahelp** . com

Training material for teachers

Quote AATF as you can claim a 20% discount off your subscription (offer expires 30 September 2007)

For details of how to subscribe, please contact: Sara Jordan Publishing  
M.P.O. Box 490  
Niagara Falls, New York 14302-0490  
Tel 1-800-567-7733/Fax 1-800-229-3855  
[www.sara-jordan.com/linguascope.shtml](http://www.sara-jordan.com/linguascope.shtml)